



20 November 2017
2017年11月20日

Requirements for use of the FSC trademarks by certificate holders –crosswalk V2-0 and V1-2

認証取得者によるFSC商標の使用に関する要求事項 – 第1-2版と第2-0版の変更点一覧表






The Requirements for use of the FSC trademarks by certificate holders FSC-STD-50-001 (V2-0) was published on November 20, 2017 and will become effective on March 1, 2018. This crosswalk has been created to assist users in identifying the differences between the new standard version (V2-0) and the previous version (V1-2). Please note that during the transition period, which is between 1 March 2018 and 28 February 2019, both standard versions are valid and can be used by FSC certificate holders. This document also contains references to advice notes that have been incorporated into the revised standard.

認証取得者によるFSC商標の使用に関する要求事項（FSC-STD-50-001第2-0版）は2017年11月20日に公開され、2018年3月1日に発効する。この変更点一覧表は以前の規格（第1-2版）から改定規格（第2-0版）への移行にあたり、変更点を明確にするために作成された。2018年3月1日から2019年2月29日の移行期間中、FSC認証取得者は従来の規格と改定規格のどちらを使用してもよい。この一覧表には改定規格に統合されたアドバイスノートへの参照も含まれている。

Changes are identified by colour ranking, as follows:

それぞれの項目に付けられている色には、次の意味がある：

| | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | No change. The requirement is identical in relation to the previous version of the standard. 変更なし。改定規格の要求事項は以前の規格と同じである。※日本語参考訳の見直しはある。 |
| | The intent of the requirement has not changed. The requirement has been simplified or reworded for an improved understanding. 要求事項の意図は変えずに、要求事項をより理解しやすくするために表現を簡素化または修正した。 |
| | New requirement or the requirement has changed in relation to the previous version of the standard. 以前の規格から要求事項が変更された、または新たな要求事項が追加された。 |
| | Requirement removed 要求事項が撤廃された。 |

| | FSC-STD-50-001 (V2-0) FSC-STD-50-001 (第2-0版) – 改定規格 | FSC-STD-50-001 (V1-2) FSC-STD-50-001 (第1-2版) – 従来の規格 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Part I: General requirements パートI：一般要求事項 | |
| | 1. Ground rules for using the FSC trademarks 1. FSC商標の使用に関する基本規則 | |
| | <p>1.1 The Forest Stewardship Council AC (FSC) owns the following registered trademarks: Forest Stewardship Council AC (FSC) は、次の登録商標を所有する。</p> <p>(a) the name 'Forest Stewardship Council' 名称「Forest Stewardship Council」</p> | <p>1.1 The Forest Stewardship Council A.C (FSC) owns three registered trademarks: the FSC “checkmark-and-tree” logo, the initials “FSC” and the name “Forest Stewardship Council”.</p> <p>The Forest Stewardship Council A.C (FSC)は、FSC「チェックツリーマーク」ロゴ、略称「FSC」、名称「Forest Stewardship Council」の3つの登録商標を有する。</p> |
| | <p>(b) the initials 'FSC' 略称「FSC」</p> <div data-bbox="353 820 1193 1062"> <div> <p>(c) the FSC logo</p> <p>FSC ロゴ</p>  </div> <div> <p>(d) the 'Forests For All Forever' – full mark</p> <p>Forests For All Forever の完全版マーク</p>  </div> <div> <p>(e) the 'Forests For All Forever' – logo with text mark</p> <p>Forests For All Forever のロゴとテキスト版マーク</p>  </div> </div> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>1.1 The Forest Stewardship Council A.C. (FSC AC) is the owner of the Forests-for-All-Forever trademarks and any official language versions thereof. Forest Stewardship Council A.C. (FSC AC)がForests-for All-Foreverとそのすべての正式な翻訳版の商標を所有する。</p> <p>Forests-for-All-Forever trademarks in English: 英語表記のForests-for-All-Forever商標(以下、Forest-for All-Foreverマーク)は次の通り：</p> <div data-bbox="1272 1098 1933 1340"> <div> <p>a) Full 完全版</p>  </div> <div> <p>b) Logo-and-text ロゴとテキスト版</p>  </div> </div> |

| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>1.2 In order to use these FSC trademarks, the organization shall have a valid FSC trademark licence agreement and hold a valid certificate.</p> <p>FSC商標を使用するために、組織は有効なFSC商標ライセンス契約を締結し、有効な認証書を保持していなければならない。</p> | <p>1.2. In order to use the FSC trademarks, the organization shall have signed the FSC trademark license agreement and hold a valid certificate.</p> <p>FSC商標を使用するために、組織はFSC商標ライセンス契約に署名をし、有効な認証書を保持しなければならない。</p> |
| | <p>Note 1. Consultations for certification</p> <p>Organizations applying for forest management certification or conducting activities related to the implementation of controlled wood requirements, may refer to FSC by name and initials for stakeholder consultation.</p> <p>注1. 認証（取得）のための聞き取り</p> <p>森林管理（FM）認証の申請者または管理木材要求事項の実施に関係する活動を行う組織は、利害関係者に聞き取りを行う際に、FSCの名称及び略称に言及してもよい。</p> | |
| | <p>1.3 The FSC trademark licence code assigned by FSC to the organization shall accompany any use of the FSC trademarks. It is sufficient to show the code once per product or promotional material.</p> <p>FSCによって組織に割り当てられるFSC商標ライセンス番号は、いかなるFSC商標使用の際にも付記されなければならない。この番号は、製品または広告宣伝物ごとに一度だけ示されていれば十分である。</p> | <p>1.5 The FSC trademark license code assigned by FSC shall be included with all applications described in this standard, unless stated otherwise.</p> <p>FSCによって割り当てられるFSC商標ライセンス番号は、特に指定のない限り、本規格に記述されているすべての商標使用に含まれなければならない。</p> |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>1.4 The FSC logo and the 'Forests For All Forever' marks shall include the trademark symbol ® in the upper right corner when used on products or materials to be distributed in a country where the relevant trademark is registered. The symbol ® shall also be added to 'FSC' and 'Forest Stewardship Council' at the first or most prominent use in any text; one use per material is sufficient (e.g. website or brochure). For use in a country where the trademark is not yet registered, use of the symbol TM is recommended. The <i>Trademark Registration List</i> document is available in the FSC trademark portal and marketing toolkit.</p> <p>商標登録が完了している国で流通される製品または広告宣伝物上にFSCロゴ及びForests For All Foreverマークを使用する際には、商標記号である®を上付き文字としてこれら商標の右上に付けなければならない。また、いかなる文中においても「FSC」及び「Forest Stewardship Council」が使用される際には、最初に登場する商標または最も目立つ方法で使用されている商標に対して、商標記号である®を付けなければならない（例：ウェブサイトまたはパンフレット）。媒体ごとに一度だけ商標記号を付ければ十分である。商標登録が完了していない国における商標使用に関しては、商標記号であるTMを上付き文字として付けることが推奨される。「FSC商標登録状況一覧」は、FSC商標ポータル及びマーケティングツールキットから入手可能である。</p> | <p>1.15 The use of the FSC “checkmark-and-tree” logo shall be directly accompanied by the trademark symbols ® or ™ (in super-script font). The symbol, which represents the registration status of an FSC trademark in the country in which FSC certified products or materials are to be distributed, is an intrinsic part of the logo. The appropriate symbol shall also be added to “FSC” or “Forest Stewardship Council” for the first use in any text. The registration status of the FSC trademarks for the respective country is listed in Annex 1.</p> <p>FSC「チェックツリーマーク」ロゴを使用する際には、商標記号である®あるいは™（上付き文字）を付けなければならない。FSC認証製品または原材料が流通される国でのFSC商標登録状況を示す記号は、ロゴに不可欠な要素である。またいかなる文中においても「FSC」あるいは「Forest Stewardship Council」が最初に使用される際には、適切な商標記号を付けなければならない。各国のFSC商標の登録状況は附則1に示す。</p> |
| | <p>1.5 The organization shall either have an approved trademark use management system in place or submit all intended uses of FSC trademarks to its certification body for approval. Please see Annex A for further information on trademark use management system.</p> <p>組織は、承認された商標使用管理システムを持つか、または使用を予定しているすべてのFSC商標に関して承認を受けるために自身の認証機関に提出をしなければならない。商標使用管理システムについての詳細は附則Aを参照。</p> | <p>1.16 The organization shall submit artwork of all new reproductions of FSC trademarks to the certification body for approval. Provided that the organization establishes a good record of correct trademark use, it will not be necessary to re-submit labels for the same product type or with the same placement on the product, or for repeated use of promotional artwork.</p> <p>組織は、FSC商標を使用するすべての新しいデザインを、承認のために認証機関へ提出しなければならない。ただし、組織が継続して正しく商標を使用したという実績を確立した場合、同一製品タイプ、あるいは製品上の同じ配置での使用、あるいは広告宣伝用デザインの再使用のためにラベルを再提出する必要はない。</p> <p>1.11 If the organization wishes to include more information about FSC in any materials, this shall be approved by the certification body.</p> <p>いかなる資料においても組織がFSCに関する追加情報の記載を希望する場合、これは認証機関によって承認されなければならない。</p> |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>1.6 The products which are intended to be labelled with the FSC on-product label or promoted as FSC certified shall be included in the organization's certificate scope and shall meet the eligibility requirements for labelling, as stipulated by the respective FSC standard.</p> <p>製品用FSCラベルを付けるまたはFSC認証製品として広告宣伝する予定の製品は、組織の認証範囲に含まれており、かつそれぞれの対象FSC規格において定められているラベリング要求事項を満たさなければならない。</p> | <p>1.9 The products which are intended to be labeled or promoted as FSC certified shall be included in the organization's certified product group schedule and shall meet the eligibility requirements for labelling as stipulated by the respective FSC standard.</p> <p>FSC認証製品としてラベリングあるいは広告宣伝することを意図した製品は、組織の認証製品グループ一覧表に含まれ、それぞれのFSC規格により規定されたラベリングのための要求事項を満たさなければならない。</p> |
| | <p>1.7 Holders of group, multi-site, or project certificates shall refer to Annex B of this standard for additional requirements for the use of the FSC trademarks.</p> <p>グループ、マルチサイトまたはプロジェクト認証の認証取得者は、FSC商標使用時に、本規格の附則Bの追加要求事項を参照しなければならない。</p> | <p>1.3. Holders of group, multi-site or project certificates shall refer to Annex 2 for additional requirements for the use of the FSC trademarks.</p> <p>グループ、マルチサイト、あるいはプロジェクト認証の取得者は、FSC商標を使用する際には附則2の追加要求事項を参照しなければならない。</p> |
| | <p>2. Restrictions on using FSC trademarks</p> <p>2. FSC商標の使用における制限</p> | |
| | <p>2.1 The FSC trademarks shall not be used:</p> <p>FSC商標は以下のような使い方をしてはならない：</p> | |
| | <p>a) in a way that could cause confusion, misinterpretation, or loss of credibility to the FSC certification scheme;</p> <p>混乱、誤解を招く、またはFSC認証制度の信用を失わせる可能性のある方法。</p> | <p>1.6 The FSC trademarks shall not be used in a way that could cause confusion, misinterpretation or loss of credibility to the FSC certification scheme.</p> <p>FSC商標は混乱、誤解を招く、あるいはFSC認証制度の信用を失わせる可能性のある方法で使用してはならない。</p> |
| | <p>b) in a way that implies that FSC endorses, participates in, or is responsible for activities performed by the organization, outside the scope of certification;</p> <p>認証の範囲外で企業が行う活動について、FSCが保証、参加または責任を負うことを示唆する方法。</p> | <p>1.7 The FSC trademarks shall not be used in a way that implies that FSC endorses, participates in or is responsible for activities performed by the company, outside the scope of certification.</p> <p>認証の範囲外で企業が行う活動について、FSCが保証、参加または責任を負うように解釈できるような方法でFSC商標を使用してはならない。</p> <p>1.8 The use of FSC trademarks shall not imply that FSC is responsible for the production of any products, documents or promotional materials.</p> <p>FSC商標の使用は、いかなる製品、文書または広告宣伝物の製造や発行に関してもFSCに責任があることを示唆してはならない。</p> |

| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>c) to promote product quality aspects not covered by FSC certification; FSC認証の対象ではない製品品質に関する広告宣伝。</p> | <p>1.12 The FSC trademarks shall not be used to promote product quality aspects not covered by FSC certification. FSC認証の対象ではない製品品質に関する広告宣伝に、FSC商標を使用してはならない。</p> |
| | <p>d) in product brand or company names, such as 'FSC Golden Timber' or website domain names; 「FSCゴールデン・ティンバー」のような製品ブランド名、企業名、あるいはウェブサイトのドメイン名の中での使用。</p> | <p>1.13 The FSC trademarks shall not be used in product brand names, company names or website domain names. The FSC trademarks can be used to describe the certification of the product. FSC商標は、製品ブランド名、企業名、あるいはウェブサイトのドメイン名の中で使用してはならない。FSC商標は、製品が認証されていることを説明するために使用することができる。</p> <p>For example, a product may not be named "Golden FSC Timber"; instead "FSC™ certified Golden Timber" or "Golden Timber – FSC™ certified" must be used. 例えば、製品を「ゴールデンFSC木材」と名付けることはできない。代わりに「FSC™認証ゴールデン木材」あるいは「ゴールデン木材(FSC™認証)」と名付けなければならない。</p> |
| | <p>e) in connection with FSC controlled wood or controlled material – they shall not be used for labelling products or in any promotion of sales or sourcing of controlled material or FSC controlled wood; the initials FSC shall only be used to pass on FSC controlled wood claims in sales and delivery documentation, in conformity with FSC chain of custody requirements. FSC管理木材または管理原材料と関連づけた使用。FSC商標は、管理木材製品のラベリング、管理木材またはFSC管理木材の調達または販売に関するいかなる広告宣伝にも使用してはならない。略称FSCは、FSC CoC要求事項に従って、販売及び出荷文書（伝票）上でFSC管理木材表示を伝えるためだけに使用されなければならない。</p> | <p>1.4 The name Forest Stewardship Council and the FSC "checkmark-and-tree" logo shall not be used in connection with sales or promotion of FSC Controlled Wood. The initials FSC shall only be used to pass on FSC Controlled Wood claims to FSC certified organizations in sales and shipping documentation, in conformity with FSC-STD-40-005 V2-1 annex 4. 名称Forest Stewardship CouncilとFSC「チェックツリーマーク」ロゴは、FSC管理木材の販売や広告宣伝に関連づけて使用してはならない。略称FSCは、FSC-STD-40-005 V2-1 附則4に従って、販売および出荷伝票上でFSC認証取得者に対してFSC Controlled Wood表示を伝えるためだけに使用されなければならない。</p> |
| | <p>2.2 The name 'Forest Stewardship Council' shall not be replaced with a translation. A translation may be included in brackets after the name: 名称「Forest Stewardship Council」は、訳語に置き換えられてはならない。名称の訳語は括弧内に含めることが可能である。</p> <p>Forest Stewardship Council® (translation) 例：Forest Stewardship Council®（森林管理協議会）</p> | <p>1.14 The name "Forest Stewardship Council" shall not be replaced with a translation. 名称「Forest Stewardship Council」は、訳語に置き換えられてはならない。</p> <p>A translation of the name can be included in brackets but it should not replace the words "Forest Stewardship Council"</p> |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | 名称の訳語は括弧内に含めることが可能であるが、訳語を「Forest Stewardship Council」という言葉と置き換えてはならない。 |
| | <p>Note 2. Compliance with the requirements FSC reserves the right to suspend or terminate permission to use the FSC trademarks if the organization is failing to comply with the FSC trademark requirements, as set out in this standard. The interpretation of these rules is at the sole discretion of FSC.</p> <p>注2. 要求事項への適合</p> <p>FSCは、組織が本規格の定めるFSC商標の要求事項に従わない場合、FSC商標の使用許可を一時停止あるいは取消す権利を有する。これらの規則の解釈はFSCの裁量に委ねられている。</p> | <p>Note to clause 1.6: FSC reserves the right to suspend or terminate permission to use the FSC trademarks if the organization is failing to comply with the FSC trademark requirements as set out in this standard. The interpretation of these rules is at the sole discretion of FSC.</p> <p>1.6項の注：</p> <p>FSCは、組織が本規格が定めるFSC商標の要求事項に従わない場合、FSC商標の使用許可を一時停止あるいは取消す権利を有する。これらの規則の解釈はFSCの裁量に委ねられている。</p> |
| | Part II: Using the FSC labels on products パートII：製品上でのFSCラベルの使用 | |
| | 3. Selecting the FSC label 3. FSCラベルの選択 | |
| | <p>3.1 In order to make an on-product claim, the organization shall select the correct FSC label on the basis of the FSC claim. A text reference to FSC certification on a product may only be made in addition to an on-product label.</p> <p>製品上でFSC表示をするためには、組織はFSC表示に基づく正しいFSCラベルを選択しなければならない。FSC認証に言及する文章は、製品用ラベルと併用する場合のみ、製品上に記載してもよい。</p> | <p>2.1 In order to make an on product claim, the organization shall select the correct FSC label based upon the FSC claim it has been supplied with or is qualified for.</p> <p>製品上でFSC表示をするためには、組織は供給された原材料分類、あるいは組織が使用資格を有する適格なFSC表示に基づき、正しいFSCラベルを選択しなければならない。</p> |
| | <p>3.2 The labels corresponding to the claims categories shall be: FSC表示に対応したラベルは次の通りである：</p> | <p>3.1 The FSC labels are: FSCラベルには以下の3つの分類がある：</p> <p>a) 100% label for products containing 100% material from FSC certified forests. The label text is “[Product type] from well-managed forests”. FSC認証林からの原材料を100%含む製品用の100%ラベル。ラベルテキストは「適切に管理された森林資源を使用した[製品タイプ]」</p> <p>b) Mix label for products containing a combination of material from</p> |

FSC claims
FSC 表示

FSC claims specific to small
and community producers
小規模及びコミュニティ生産
者のための FSC 表示

FSC 100%
FSC100%



FSC Mix
FSC ミックス



FSC Recycled
FSC リサイクル



FSC Recycled
not applicable
FSC リサイクル
は適用できない

FSC certified forests, FSC Controlled Wood or eligible recycled fiber. The label text is “[Product type] from responsible sources”.

FSC認証林からの原材料、FSC管理木材、または適格なリサイクル木質繊維の組み合わせを含む製品用のミックスラベル。ラベルテキストは「責任ある木質資源を使用した[製品タイプ]」

c) Recycled label for products containing only recycled fiber. The label text is “[Product type] made from recycled material”.

リサイクル木質繊維のみを含む製品用のリサイクルラベル。ラベルテキストは「リサイクル材料を使用した[製品タイプ]」

FSC-ADV-50-003 V1-0

FSC-ADV-50-003 第1-0版

2.5 Use of the label

ラベルの使用

The use of the FSC label must comply with FSC International Standard Requirements for the use of the FSC trademarks by Certificate Holders FSC-STD-50-001 (V1-2).

FSCラベル使用は、認証取得者によるFSC商標使用に関する要求事項を定めたFSC国際規格（FSC-STD-50-001第1-2版）を満たさなければならない。



Figure 2. FSC labels with proposed new label text for: a. FSC 100%, and b. FSC Mix.

図2. FSCラベルごとに提案されている新たなラベルテキスト。

| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>3.3 The FSC on-product label elements shall be: 製品用FSCラベルの構成要素は次の通りである：</p>  <p>* Compulsory element * 必須要素 (*) Compulsory in certain circumstances (see clauses 3.6 and 3.7). (*) 特定状況下では必須要素（3.6 項、3.7 項参照）</p> | <p>3.2 The required elements for the standard label are: 標準ラベルの必須要素は下記の通りである：</p>  |
| | <p>3.4 Only the FSC label artwork provided by the trademark portal, or otherwise issued and approved by the certification body or FSC, shall be used. Access to the trademark portal is arranged by the organization's certification body. FSCラベルデザインは、商標ポータルによって提供されたもの、あるいは認証機関またはFSCによって発行され、承認されたものを使用しなければならない。商標ポータルへのアクセスは組織の認証機関によって手配される。</p> | <p>1.10 Only the FSC label artwork provided on the label generator or otherwise issued or approved by the certification body or FSC shall be used. FSCラベルデザインは、ラベルジェネレータで提供されたもの、あるいは認証機関またはFSCによって発行または承認されたものを使用しなければならない。 Access to the label generator is arranged by the organization's certification body. ラベルジェネレータの使用手続きは組織の認証機関が行う。</p> |
| | <p>3.5 Organizations are responsible for compliance with national labelling requirements and consumer protection laws in those countries in which FSC- certified products are promoted, distributed, and sold. 組織は、FSC認証製品が広告宣伝、流通及び販売される国のラベル表示規則及び消費者保護法に適合する責任を負う。</p> | |
| | <p>Note 3. National requirements and laws in FSC audits FSC certification audits do not address compliance with such national requirements and laws. 注3. FSC監査における国内規則及び法律 FSC認証監査においては、国内ラベル表示規則及び消費者保護法の順守を確認しない。</p> | |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>3.6 The product type shall be specified unless all the materials of the product and its packaging/content are FSC certified (see clause 4.1). Certified material may be specified either by using product type within the label, or by additional text next to it. Product type shall be always specified: 製品の内容物とパッケージがすべてFSC認証されたものでない限り、製品タイプが明示されなければならない（4.1項参照）。認証されているものは、ラベル内の製品タイプによって明示するか、またはラベルの隣に追加文章を記載することで明示してもよい。また以下の製品上には、常に製品タイプが明示されなければならない：</p> <p>a) on printed publications and on stationery made of paper 印刷物及び紙から作られた文房具</p> | <p>2.2 The label shall specify the type of the certified product when the final product or its contents or packaging includes non FSC certified material other than minor components. The product type shall be always specified on FSC certified printed publications. 最終製品あるいはその内容物またはパッケージに少量構成材以外の非FSC認証材を含む場合、ラベル上で認証製品のタイプを特定しなければならない。FSC認証印刷物においては常に製品タイプを明示しなければならない。</p> <p>Examples are “Wood from well-managed forests” for an FSC certified wooden item in non-FSC certified packaging (100% label) or “Packaging from responsible sources” in the case of a non-FSC certified product in FSC certified packaging (Mix label) or “Paper made from recycled material” for a publication (Recycled label). 例えば、非FSC認証パッケージに梱包されたFSC認証木製品には「適切に管理された森林資源を使用した木材」（100%ラベル）、あるいはFSC認証パッケージ(ミックスラベル)に梱包された非FSC認証製品の場合は「責任ある木質資源を使用したパッケージ」、あるいは出版物(リサイクルラベル)には「リサイクル材料を使用した紙」などがある。</p> |
| | <p>b) on products containing neutral materials that cannot be distinguished from FSC-certified ingredients (e.g. wood fibre used with uncertified neutral materials such as cotton fibre in paper specified as “wood” instead of “paper”). FSC認証原材料と区別することができない中立原材料を含む製品（例：綿のような非認証中立原材料と木質繊維を併せて使用した紙。この場合、製品タイプは「紙」ではなく「木材」と明示する）。</p> | |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>3.7 Specific product names shall not be used as product types. A list of product types (e.g. 'paper', 'wood') is provided in the trademark portal. These are intended as broad categories. The list is not exhaustive and organizations shall contact FSC via the certification body with any request for a new product type (e.g. a non-timber forest product) to be added.</p> <p>製品タイプとして固有の商品名を使用してはならない。製品タイプの用語一覧（例：紙、木材）は商標ポータルにおいて示されている。これらは意図的に広義な用語を使用している。この一覧は完全ではなく、新しい製品タイプ（例：非木材林産物）の追加を要請する組織は、認証機関を通してFSCに連絡しなければならない。</p> | <p>10.11 A list of words for product types is provided in the label generator, such as "wood", "paper" and "packaging". These are intended as broad categories. Specific product names shall not be used. The list is not exhaustive and others are possible, such as non-timber forest products. The organization shall contact FSC via the certification body with a request for a new word to be added.</p> <p>「木材」、「紙」、「パッケージ」といった製品タイプ用の用語一覧はラベルジェネレータで提供される。製品タイプは広義な分類を意図しており、固有の商品名は使用してはならない。この一覧は完全ではなく、新しい非木材森林製品などのような、他の用語も使用可能である。組織は新しい製品タイプの追加を要請をする際には、認証機関を通してFSCに対して連絡しなければならない。</p> <p>10.10 The label text can be edited to select the appropriate product type.</p> <p>ラベルテキストは適切な製品タイプを選択するために編集することができる。</p> |
| | <p>3.8 The use of the Moebius loop is optional for FSC Mix and FSC Recycled labels.</p> <p>メビウスループマークの使用は、FSCミックス及びFSCリサイクルラベルにおいて任意である。</p> | <p>3.2.1 The use of the Moebius loop is optional for Mix and Recycled labels. See 2.5.</p> <p>メビウスループマークの使用は、ミックスラベルおよびリサイクルラベルでは任意である。2.5項参照。</p> |
| | <p>3.9 The Moebius loop shall not be used without a percentage figure. The figure shall reflect the sum of post- and pre-consumer reclaimed material content, which can be substantiated through FSC chain of custody controls.</p> <p>メビウスループマークは、パーセンテージ数値なしで使用してはならない。数値は、FSC CoC管理に基づいて立証されるプレコンシューマー及びポストコンシューマー回収原材料の合計含有量を反映しなければならない。</p> | <p>2.5 The Moebius loop shall not be used without a percentage figure. The figure shall reflect the post- and pre-consumer reclaimed material content, which can be substantiated either through internal procedures or information from the supplier based on their chain of custody processes.</p> <p>メビウスループマークは、パーセンテージ数値なしで使用してはならない。数値は、内部手順またはCoC過程に基づいて供給者からの情報で立証できるプレコンシューマーおよびポストコンシューマー回収原材料の含有量を反映しなければならない。</p> <p>10.12 The percentage of recycled content shown below the Moebius Loop may be edited as follows</p> <p>メビウスループマーク下部に表示されるリサイクル材のパ</p> |

| | | |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>ーセンテージは次の通り編集できる</p> <p>a) For the FSC Mix label, the percentage figure can be added for a Moebius loop. FSCミックスラベル用には、メビウスループマークにパーセンテージ数値を追加できる。</p> <p>b) For the FSC Recycled label, the figure is always 100%. FSCリサイクルラベル用には、パーセンテージ数値は常に100%である。</p> |
| | | <p>3.3 The mini label may be used when there is not sufficient clear, unprinted space for the standard label in the area where the label is to be placed. For example, the area intended for writing or printing on letter templates or postcards is not considered as clear, un- printed space. Approval for use of the mini label shall be at the discretion of the certification body. ラベルを配置する場所に標準ラベル向きの無地で印刷されていないスペースがない場合、ミニラベルを使用してもよい。例えば、レターテンプレートやはがき上に書き込みや印刷をするためのスペースは無地とはみなさず、印刷不可部分と考える。ミニラベル使用のための承認は、認証機関の裁量に委ねられる。</p> |
| | | <p>3.3.1 Mini label may be always used in the following cases: ミニラベルは次の場合には常に使用してもよい：</p> <p>a) Paper size is A5 or smaller A5以下のサイズの紙</p> <p>b) Packaging is 500ml volume or less 500ml以下の容量のパッケージ</p> |
| | | <p>3.4 The required elements for the mini label are: ミニラベルの必須要素は下記の通りである：</p> <div data-bbox="1263 1177 2074 1283">  <p>FSC logo FSC ロゴ</p> <p>Label title ラベルタイトル</p> <p>(Product type, if required) (必要な場合は製品タイプを選択)</p> <p>FSC trademark license code FSC 商標ライセンス番号</p> </div> <p>If none of the label options given can be used, for reasons of space or product type, an individual solution should be proposed to FSC via the certification body.</p> |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | スペースや製品タイプなどの理由により、上記ラベルの選択肢がどれも使用できない場合、認証機関経由でFSCに個別対応策が提案されるのが望ましい。 |
| | 4. Labelling requirements 4. ラベリング要求事項 | |
| | <p>4.1 The label shall be used only where all forest-based parts of the product are covered by FSC certification, as specified in FSC-STD-40-004. Packaging made of forest-based materials is considered a separate element. Therefore, the label may refer to the packaging, the product inside, or both, depending on which elements are certified.</p> <p>FSCラベルは、製品の森林由来部材がすべてFSC-STD-40-004に示されているFSC認証に含まれている場合にのみ使用しなければならない。森林由来の原材料から作られているパッケージは別の要素と見なす。従って、FSCラベルは認証されている要素に応じて、パッケージ、中身の製品またはそれら両方を示すことがある。</p> | <p>2.4 The label shall not be used to make a partial claim about a product. Where permanent parts of the product (other than any packaging materials or non-forest based materials) are not covered by FSC certification, the FSC label shall not be used.</p> <p>FSCラベルは製品の部分的な表示をするのに使用してはならない。製品の取り外せない部品（パッケージ材料あるいは非森林由来材料を除く）がFSC認証材でない場合は、FSCラベルを使用してはならない。</p> |
| | <p>4.2 The FSC label should be clearly visible on the product, its packaging, or both.</p> <p>FSCラベルは、製品上、パッケージ上またはその両方において明確に見えることが望ましい。</p> | <p>2.3 The FSC label shall be clearly visible on the product, its packaging or both.</p> <p>FSCラベルは、製品上やパッケージ上あるいはその両方において明確に見えるなければならない。</p> |
| | <p>Note 4. Visible labelling enables promotion Retailers can promote products as FSC certified only if the label is visible to consumers.</p> <p>注4. 見えるようにラベリングをすることで広告宣伝が可能になる 小売業者は、FSCラベルが消費者に見える場合のみ、製品をFSC認証製品として広告宣伝できる。</p> <p>（FSCジャパン補足：本注は、FSCラベルが消費者に見えない製品の広告宣伝を禁止する意味合ではなく、そのような製品の場合消費者に伝わらないという点を指摘している）</p> | <p>2.7 When products are being made for sale to retailers who may wish to use the FSC trademarks to promote them, they must carry the FSC label either on the product or on packaging which will be visible to the consumer.</p> <p>広告宣伝のためにFSC商標使用を希望する可能性のある小売業者向けに製品が販売される場合、消費者にはっきり見えるよう、製品上あるいはパッケージにFSCラベルを付けなくてはならない。</p> |
| | <p>4.3 When a product is FSC labelled, marks of other forest certification schemes shall not be used on the same product. In catalogues, books, and similar FSC-labelled publications, other forest certification scheme marks may be used for promoting other products or for educational purposes.</p> <p>製品にFSCラベルを使用する場合、同一製品上に他の森林認証制度のマークを使用してはならない。カタログ、本及び類似するFSCラベル付きの出</p> | <p>2.6 When a product is FSC labeled, marks of other forest certification schemes should not be used on the same product.</p> <p>製品にFSCラベルを使用する場合、同一製品上に他の森林認証制度のマークを使用してはならない。</p> <p>2.6.1 The marks of other forest certification schemes may be used for product promotion or educational purposes in an FSC labeled publication, as long as there are no claims about the paper of the</p> |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>出版物においては、その他の製品の広告宣伝のため、または教育目的で他の森林認証制度のマークを使用してもよい。</p> | <p>publication being certified against the other certification scheme. 印刷物の用紙が他の認証制度によって認証されているとの表示がない限り、FSCラベルの付けられた印刷物に、製品の広告宣伝あるいは教育目的で、他の森林認証制度のマークを使用してもよい。</p> |
| | <p>4.4 The FSC logo with the licence code alone may be applied directly to the product (e.g. heat branded) only if an on-product label is used on the packaging, on a hang-tag, or similar. 製品用ラベルがパッケージまたはタグまたは類似するものに付けられている場合に限り、ライセンス番号のみを伴うFSCロゴを製品に直接付けてもよい（例：焼印）。</p> | <p>4.3 The FSC logo with the license code may be applied as a heat brand or stencil directly to the product. If it does not include all required label elements, a standard label shall also be used either on the packaging or otherwise attached as a sticker or hang-tag. ライセンス番号を伴うFSCロゴは、焼印あるいはステンシル(刷込み板)を用いて製品に直接付けることができる。ラベルのすべての必須要素を含まない場合は、標準ラベルをパッケージに使用するか、または標準ラベルを含むシールかタグを付けなければならない。</p> |
| | <p>4.5 Additional FSC logos or reference to FSC may be used only when the on-product label is visible to the consumer (i.e. the label is accessible without damaging the sales packaging). For example, if the on-product label is inside the sales packaging, no additional logos, marks, or references to FSC shall be applied on the outer surface of the packaging. 追加のFSCロゴまたはFSCに言及した文章は、製品用ラベルが消費者に見える場合のみ使用してもよい（つまり、商品パッケージを損なわずに製品用ラベルが確認できる場合）。例えば、製品用ラベルが商品パッケージ内に隠れている場合、パッケージの外側の面に追加のロゴ、マークまたはFSCに言及した文章を記載してはならない。</p> | <p>Note to clause 2.3: Where the normal label placement for a product type is not on the side facing the consumer (such as a side panel or inside a book) an extra logo may be used in a more prominent place. 2.3項の注： 製品タイプによって通常のラベルの配置が（側面あるいは本の内側など）消費者の目にする側でない場合、より目立つ位置に追加ロゴを使用してもよい。</p> |
| | <p>4.6 FSC trademarks may be used to identify FSC-certified materials in the chain of custody before the products are finished. It is not necessary to submit such segregation marks for approval. All segregation marks shall be removed before the products go to the final point of sale, or are delivered to uncertified organizations. FSC商標は、製品が完成するまでのCoC工程において、FSC認証原材料を識別するために使用してもよい。このような分別のためのマークについては、承認を得るために申請する必要はない。すべての分別のためのマークは、製品が最終販売地点に行くか、非認証取得組織に納品される前に取り除かなければならない。</p> | |

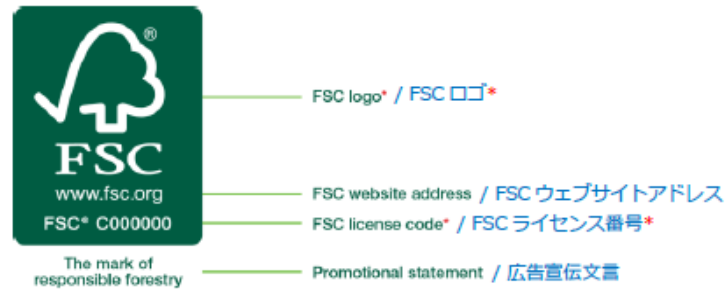
| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>4.7 If an organization wishes to label semi-finished products, the FSC label shall only be applied in such a way that it can be removed before or during further processing.</p> <p>組織が半製品にラベリングを希望する場合、FSCラベルは、更なる加工前または加工中に取り除かれるような方法で付けられなければならない。</p> | <p>Note to clause 4.6:</p> <p>If the organization wishes to label semi-finished products which are subject to further processing, the FSC label should only be applied to packaging which will be removed before further processing (such as the wrapping on packs of timber or paper) rather than directly to the product.</p> <p>4.6項の注：</p> <p>組織が更なる加工を前提としている半製品にラベリングを希望する場合は、FSCラベルは製品に直接ではなく、更なる加工前に取り除かれるパッケージ（木材あるいは紙の束の包装紙など）にのみ付けるのが望ましい。</p> |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.8 If two FSC-certified organizations enter into an agreement whereby the supplier labels products with the buyer's FSC trademark licence code, the following conditions shall be met:</p> <p>2つのFSC認証取得組織間で、供給者が購入者のFSC商標ライセンス番号を製品にラベリングする協定を結ぶ場合、次の条件が満たされなければならない：</p> <p>a) Products to be labelled shall be included in the certificate scope of both organizations. ラベリングされる製品は、両組織の認証範囲に含まれていなければならない。</p> <p>b) Both parties shall inform their certification bodies in writing about the agreement. This information shall include the definition of the certification body or the certificate holder with an approved trademark use management system that shall be responsible for approval of on-product labels. 両者は協定について、自身の認証機関へ書面にて通知しなければならない。この情報には製品用ラベル承認に関して、どちらの認証機関または承認済商標使用管理システムを持つ認証取得者が責任を持つかの記述を含まなくてはならない。</p> <p>c) The supplier is responsible for ensuring that the buyer's code is used only on eligible products that are supplied to that buyer. 供給者は、購入者の番号が、その購入者に対して供給される製品のみ使用されることを保証する責任を持つ。</p> <p>d) If contractors are being used by the supplier, the supplier is responsible for ensuring that contractors only use it for eligible products supplied to the buyer. 供給者が外部委託先を使用する場合、供給者は、外部委託先が購入者の番号をその購入者に供給する適格な製品のみに使用することを保証する責任を持つ。</p> <p>e) Both organizations shall keep the agreement easily available for auditing by certification bodies. 両組織は、協定書を認証機関が容易に監査で確認できるように保管しなければならない。</p> | <p>4.5 If two organizations (both being eligible certificate holders) enter into an agreement whereby the supplier labels products with the buyer's FSC trademark license code, the following conditions shall be met:</p> <p>2つの組織（両者とも認証取得者）間で、供給者が購入者のFSC商標ライセンス番号を製品にラベリングする協定を結ぶ場合、次の条件が満たされなければならない：</p> <p>a) Both parties shall inform their certification bodies in writing about the agreement. This information shall include the definition of which certification body shall be responsible for approval of product labels. 両者は協定について、自社の認証機関へ書面にて通知しなければならない。この情報には製品ラベル承認にどちらの認証機関が責任を持つかの記述を含まなくてはならない。</p> <p>b) The selected certification body is responsible for ensuring that the buyer's code is only used on products which are supplied to that buyer. 選ばれた認証機関は、購入者の番号が、確実にその購入者に対して供給された製品のみに使用されることに責任を持つ。</p> <p>c) The supplier shall keep data relating to the use of the buyer's labels separately or easily available for the certification body's review. 供給者は、購入者のFSC商標ライセンス番号を使ったラベルの使用に関するデータを別個に、あるいは認証機関が容易に確認できるように保管しなければならない。</p> <p>The organizations are not required to be in a direct client relationship, but any other company in the intervening supply chain needs to hold an FSC chain of custody certificate. 両者は直接の取引先である必要はないが、両者間のサプライチェーンに存在する他のいかなる企業もFSC CoC認証取得者である必要がある。</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>4.1 Stationery and brochures printed on FSC certified paper shall not be labeled in such a way or with the label in such a prominent position as to make it appear that any organization represented in the publication, or its products, are endorsed by FSC. For example, the label shall not be placed on the front cover of a brochure or at the top of a letterhead or other document template, or next to images of forest based products which are not FSC certified.</p> <p>FSC認証紙に印刷された事務用品および冊子は、FSCがそれらに示されている組織を保証しているように見えるような方法で、あるいはそれを示唆させるような目立った位置にラベリングしてはならない。例えば、ラベルは、冊子の表紙、あるいはレターヘッドやその他の文書テンプレートの最上部、あるいは非FSC認証の森林由来製品の画像に隣接して配置してはならない。</p> |
| | <p>4.2 When a business card is printed on FSC paper, the mini label with product type shall be used at minimum size. The use of the mini label shall not imply that the organization is affiliated with FSC.</p> <p>FSC認証紙に名刺が印刷される場合は、製品タイプ付きのミニラベルを最小サイズで使用しなければならない。ミニラベルの使用には、組織がFSCと関連があることを示唆させてはいけない。</p> |
| | <p>4.6 A retailer or brand owner who does not hold an FSC certificate may request the supplying organization to label products with the FSC label together with the customer's brand name and design. All standard guidance about labeling, preventing confusion of brands and information, and trademark approval shall be followed.</p> <p>非認証取得者である小売業者あるいはブランドオーナーは、供給組織に顧客のブランド名およびデザインと一緒にFSCラベルを製品に付ける依頼をしてもよい。ブランドや情報の混乱がないように、ラベリングに関するすべての規格ガイダンスおよび商標承認手続に従わなければならない。</p> |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Part III: Promoting FSC-certified products and FSC certification パートIII : FSC認証製品及びFSC認証取得者としての広告宣伝 | |
| | 5. Promotional elements 5. 広告宣伝用マークの構成要素 | |
| | <p>5.1 Organizations may promote FSC-certified products and their status as an FSC certificate holder with FSC trademarks (1.1).</p> <p>組織は、FSC商標（1.1項参照）を用いて、FSC認証製品及び自身がFSC認証取得者であることを広告宣伝してもよい。</p> | <p>(Introduction to Part III Promotional use of the FSC trademarks)</p> <p>Organizations may use the FSC trademarks to promote their FSC certified products, and their status as FSC certificate holders in brochures, websites, point of sale materials and other promotional materials.</p> <p>組織はFSC認証製品および組織が認証取得していることを広告宣伝するために、冊子、ウェブサイト、販売促進用品、その他の広告宣伝用資料においてFSC商標を使用してもよい。</p> <p>11.6 The FSC logo (“checkmark and tree” and initials) may appear on its own on product or in promotional material in addition to the FSC label or promotional panel. When other optional elements are included (such as license code), the font may follow that of the surrounding text.</p> <p>FSCラベルあるいは広告宣伝用マークに加えて、FSCロゴ(「チェックツリーマーク」および略称FSC)を単独で製品あるいは広告宣伝資料に使用することができる。その他の任意要素（ライセンス番号など）を盛り込む場合は、フォントは周囲の文章のフォントに合わせてもよい。</p> |
| | <p>Note 5. Messaging about FSC and FSC-certified products</p> <p>In Annex C of this document, examples of describing FSC and FSC-certified products are presented. For more marketing materials, please visit marketingtoolkit.fsc.org</p> <p>注5. FSC及びFSC認証製品に関する情報発信</p> <p>本文書の附則Cでは、FSC認証及びFSC認証製品をどのように説明するかを示した文章が例示されている。更なるマーケティング資料については、FSCマーケティングツールキット（marketingtoolkit.fsc.org）を参照。</p> | |

5.2 When promoting with FSC logo, the elements shall be:
FSCロゴを用いて広告宣伝をする場合、マークの構成要素は次の通りである:




* Compulsory element
* 必須要素

The 'promotional panel' arrangement shown is available in the trademark portal.
上記の広告宣伝用マークのデザインは商標ポータルから入手可能である。

5.1 The following elements shall be used in the promotional panel:
広告宣伝用マークには次の要素を使用しなければならない。

- a) FSC "checkmark-and-tree" logo
FSC「チェックツリーマーク」ロゴ
- b) FSC trademark license code
FSC商標ライセンス番号
- c) Promotional statement "The Mark of Responsible Forestry", "Responsible Forest Management" or other claim provided or approved by FSC
「責任ある森林管理のマーク」や「責任ある森林管理」あるいはFSCによって提供あるいは承認されたその他の広告宣伝文言
- d) FSC website address
FSCウェブサイトアドレス




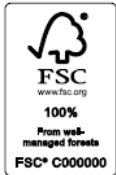
Standard promotional panel graphics and texts are available from the label generator. Alternative layouts may be approved by agreement with the certification body. The promotional statement and website address may be omitted for space reasons. Alternative wording and extra information require approval from FSC via the certification body. See also 4.4 above.
標準的な広告宣伝マークのグラフィックおよびテキストはラベルジェネレータから入手可能である。レイアウトの変更は、認証機関の合意により承認される可能性がある。スペースに制限のある場合は広告宣伝文言およびウェブサイトアドレスを省略することができる。他の文言や追加情報は、認証機関を通じてFSCの承認が必要である。上記4.4項も参照。

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>5.3 When promoting with 'Forests For All Forever' marks, the elements shall be:</p> <p>Forests For All Foreverマークを用いて広告宣伝する場合、マークの構成要素は次の通りである：</p>  <p>* Compulsory element * 必須要素</p> <p>The arrangement shown here is for illustrative purposes only. 上記のデザインは、実例を示す目的でのみ示している。</p> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>1.10 When the Forests-for-All-Forever trademarks are used on promotional materials, the following elements shall be included in addition to the trademark:</p> <p>Forest-for-All-Forever マークが広告宣伝物上で使用される場合、マークに加えて次の要素が両方方含まれなければならない：</p> <p>a) a clear reference to the specific product(s) being promoted, and/or FSC-related messaging about forests (examples of messaging can be found at marketingtoolkit.fsc.org), and 広告宣伝対象の特定の製品への明確な関連付け、および/または森林林に関するFSC 関連メッセージ(例例はオンラインマーケティングツールキットに記載)。</p> <p>b) FSC trademark license code. FSC 商標ライセンス番号。</p> |
| | <p>5.4 The elements may also be presented separately, for example on different parts of a web page. One use of an element (e.g. license code) per material is sufficient.</p> <p>構成要素は、例えばウェブサイトの特定ページの異なる部分などに、別々に分けて使用してもよい。構成要素（例：ライセンス番号）は、広告宣伝物ごとに一度だけ使用すれば十分である。</p> | |
| | <p>5.5 When referring to FSC certification without using FSC logo or 'Forests For All Forever' marks, the license code shall be included at least once per material.</p> <p>FSCロゴまたはForests For All Foreverマークを使用せずにFSC認証に言及する場合、媒体ごとに少なくとも一箇所はライセンス番号を含めなければならない。</p> | |
| | <p>5.6 Organizations are responsible for their own compliance with national consumer protection laws in those countries in which products are promoted and promotional materials distributed.</p> <p>組織は、製品が広告宣伝される国及び広告宣伝物が流通される国の消費者保護法に適合する責任を負う。</p> | |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Note 6. National consumer protection laws and FSC audits FSC certification audits do not include compliance with such requirements and laws. 注6. FSC監査における消費者保護法 FSC認証監査には、消費者保護法や要求事項の順守確認は含まれない。</p> | |
| | <p>6. Promotional use requirements 6. 広告宣伝目的での商標の使用に関する要求事項</p> | |
| | <p>6.1 It is sufficient to present the promotional elements (see clauses 5.2 and 5.3) only once in catalogues, brochures, websites, etc. If they list both FSC-certified and uncertified products, a text such as “Look for our FSC®-certified products” shall be used next to the promotional elements and the FSC- certified products shall be clearly identified. If some or all of the products are available as FSC certified on request only, this shall be clearly stated. カタログ、パンフレット、ウェブサイト等において、広告宣伝用マークの構成要素（5.2項及び5.3項参照）は一度だけ示せば十分である。これらの媒体にFSC認証製品と非認証製品が両方掲載される場合、「FSC®認証製品をお買い求めいただけます」のような文章を広告宣伝用マークの隣に記載し、かつFSC認証製品は明確に識別できるようにしなければならない。いくつかの製品またはすべての製品が、受注生産の場合のみ認証製品として提供可能な場合は、このことを明確に記載しなければならない。</p> | <p>6.1 Catalogues, brochures and on-line sales websites shall include the promotional panel or its elements in a prominent place. A link or text such as “Look for FSC certified products” shall be included next to the panel, where the products are not all on the same page. FSC certified products shall be indicated by using the logo or with “FSC certified” in the product description. カタログ、冊子、オンライン販売ウェブサイトには、広告宣伝用マークあるいはその要素を目立つ場所に表示しなければならない。すべてのFSC認証製品が同じページにない場合は、「FSC認証製品はこちら」のようなリンクや文章を、広告宣伝用マークの近くに含めなければならない。該当製品にはロゴを使用するか、製品記述に「FSC認証」と謳うことにより、FSC認証製品であることを示さなければならない。</p> |
| | <p>6.2 If the FSC trademarks are used for promotion on invoice templates, delivery notes, and similar documents that may be used for FSC and non-FSC products, the following or similar statement shall be included: “Only the products that are identified as such on this document are FSC® certified.” FSC及び非FSC製品の両方に使用される請求書、納品書などの書類のひな型上にFSC商標が使用される場合、次のような文章が含まなければならない：「本伝票において、そのように明示されている製品のみがFSC®認証製品です。」</p> | <p>7.5. If the FSC trademarks are used on invoice templates, delivery notes and similar documents that may be used for FSC and non-FSC products, the following statement shall be included: “Only the products that are identified as such on this document are FSC certified”. FSC認証製品および非FSC認証製品の両方に使用される可能性のある請求書テンプレート、納品書、あるいは類似の伝票にFSC商標を使用する場合、次のような文言を含めなければならない：「本伝票において、そのように明示されている製品のみがFSC認証製品です。」</p> |
| | <p>6.3 The FSC logo (see clause 1.1(c)) with the license code may be used on promotional items not for sale, such as mugs, pens, T-shirts, caps, banners, and company vehicles. ライセンス番号を伴うFSCロゴ（1.1項(c)参照）を、マグカップ、ペン、T</p> | <p>8.1 The FSC trademarks may be used on mugs, pens, T-shirts, caps, banners, company vehicles etc. In these cases, the FSC logo and FSC trademark license code are sufficient. FSC商標はマグカップ、ペン、Tシャツ、帽子、バナー、社用</p> |

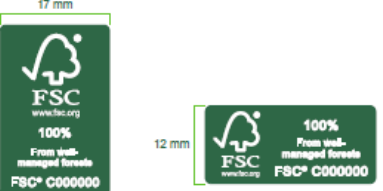
| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>シャツ、キャップ、バナー、社用車のような非売品の販促品に使用してもよい。</p> | <p>車などに使用することができる。このような場合はFSCロゴおよびFSC商標ライセンス番号のみで十分である。</p> |
| | <p>6.4 If promotional items are made wholly or partly of wood (e.g. pencils or memory sticks), they must meet the applicable labelling requirements as specified by FSC-STD-40-004, but do not need to carry an on-product label.</p> <p>販促品は、その全体あるいは一部が木材から作られている場合（例：鉛筆またはメモリースティック）、FSC-STD-40-004に定められているラベリング要求事項を満たさなければならない。ただし製品用ラベルが付けられている必要はない。</p> | <p>8.2 If promotional items are made wholly or partly of wood (such as pencils or memory sticks) they must meet the applicable labeling requirements as specified by FSC-STD-40-004 in order also to carry an FSC trademark as promotion for the organization.</p> <p>販促品はその全体あるいは一部が木材から作られている場合（鉛筆やメモリースティックなど）、FSC商標を組織の宣伝に利用するためには、FSC-STD-40-004に定められているラベリング要求事項を満たさなければならない。</p> |
| | <p>6.5 When FSC trademarks are used for promotion at trade fairs, the organization shall:</p> <p>展示会において広告宣伝のためにFSC商標を使用する場合、組織は下記のいずれかを満たさなければならない：</p> <p>a) clearly mark which products are FSC certified, or どの製品がFSC認証製品であるか明確な印を付ける。</p> <p>b) add a visible disclaimer stating “Ask for our FSC®-certified products” or similar if no FSC-certified products are displayed.</p> <p>FSC認証製品が展示されていない場合は、「FSC®認証製品についてはお尋ねください」のような断り書きを見える場所に表示する。</p> <p>Text used to describe the FSC certification of the organization does not require a disclaimer.</p> <p>組織の認証取得を説明するための文章にはこのような断り書きは必要ない。</p> | <p>8.3 When FSC trademarks are used for promotion at trade fairs, the organization shall</p> <p>FSC商標を展示会において広告宣伝のために使用する場合、組織は下記を確実にしなければならない</p> <p>a) clearly mark which products are FSC certified and the products shall carry an on product label or どの製品がFSC認証製品なのか明確に印をつけ、製品にはオンプロダクトラベルを付ける あるいは</p> <p>b) add a visible disclaimer stating “Ask for our FSC certified products” or “We can provide FSC certified products upon request” if no FSC certified products are displayed. Use of text to describe the FSC certification of the organization does not require a disclaimer.</p> <p>FSC認証製品が展示されない場合は、「FSC認証製品についてはお尋ねください」あるいは「ご要望に応じてFSC認証製品をご提供いたします」という断り書きを見える場所に表示する。 ただし組織の認証取得を説明する文章がある場合はこのような表示は必要ない。</p> |
| | <p>6.6 Organizations shall take full responsibility for the use of the FSC trademarks by investment companies and others making financial claims based on their FSC-certified operations.</p> <p>組織のFSC認証業務に基づいて投資会社や他の財務的主張をする会社がFSC商標を使用する場合、組織はその商標使用に全責任を負わなければ</p> | <p>9.1 Organizations shall take full responsibility for the use of the FSC trademarks by investment companies and others making financial claims based on their FSC certified operations.</p> <p>組織のFSC認証業務に基づいて投資会社や他の財務的主張をする会社がFSC商標を使用する場合、組織はその商標使用に全責</p> |




| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | ならない。 | 任を負わなければならない。 |
| | <p>6.7 Any such claims shall be accompanied by a disclaimer: “FSC® is not responsible for and does not endorse any financial claims on returns on investments.”</p> <p>そのような表示には「FSC®は投資収益についてのいかなる財務的主張にも責任を負わず、保証もしない」という断り書きを伴わなければならない。</p> | <p>9.2 Any such claims shall be accompanied by a disclaimer “FSC is not responsible for and does not endorse any financial claims on returns on investments”.</p> <p>いかなるそのような表示にも「FSCは投資収益についてのいかなる財務的主張にも責任を負わず、保証もしない」という免責条項を添えなければならない。</p> |
| | <p>7. Restrictions on promotional use</p> <p>7. 広告宣伝目的での商標の使用における制限</p> | |
| | <p>7.1 The FSC trademarks shall not be used in a way that implies equivalence to other forest certification schemes (e.g. FSC/xxx certification).</p> <p>FSC商標は、他の森林認証制度との同等性を示唆するような方法で使用してはならない（例：FSC・XX認証）。</p> | <p>7.2 The FSC trademarks shall not be used together with the marks of other forest certification schemes in a way which implies equivalence or in a way which is disadvantageous to the FSC trademarks in terms of size or placement.</p> <p>FSC商標を他の森林認証制度のマークと一緒に使用する場合は、同等性を示唆するような使用法、またはサイズや配置の面でFSC商標が不利になるような使用法を避けなければならない。</p> |
| | <p>7.2 When used on the same promotional material as marks of other certification schemes, the FSC trademarks shall not be used in a way which disadvantages FSC in terms of size or placement.</p> <p>広告宣伝物においてFSC商標を他の森林認証制度のマークと同時に使用する場合、サイズや配置の面でFSC商標が不利になるような方法で使用してはならない。</p> | |
| | <p>7.3 The FSC logo or ‘Forests For All Forever’ marks shall not be used on business cards for promotion. A text reference to the organization’s FSC certification, with licence code, is allowed, for example “We are FSC® certified (FSC® C#####)” or “We sell FSC®-certified products (FSC® C#####)”.</p> <p>広告宣伝のために名刺上でFSCロゴまたはForest For All Foreverマークを使用してはならない。例えば「当社はFSC®認証を取得しています（FSC® C#####）」または「当社はFSC®認証製品を取り扱っています（FSC® C#####）」のように、組織のFSC認証に言及した文章をライセンス番号と共に記載することは認められる。</p> | <p>7.4 The FSC trademarks shall not be used on business cards to promote the organization’s certification.</p> <p>FSC商標は組織の認証を広告宣伝するために名刺に使用してはならない。</p> |
| | <p>7.4 FSC-certified products shall not be promoted with the certification body logo alone.</p> <p>FSC認証製品は、認証機関のロゴのみを用いて広告宣伝してはならない。</p> | <p>6.2 FSC certified products shall not be promoted with the certification body logo alone.</p> <p>FSC認証製品は認証機関のロゴのみによって広告宣伝してはならない。</p> |



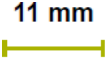



| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>7.1 Organizations which have not produced, labeled or sold any FSC certified products since their previous annual certification body surveillance audit shall not use the FSC trademarks for general promotion of the company.</p> <p>前回の認証機関による年次監査以降、いかなるFSC認証製品の製造、ラベリング、あるいは販売も行っていない組織は、企業の一般的な広告宣伝にFSC商標を使用してはならない。</p> |
| | | <p>7.3 The FSC trademarks shall not be used at the top of document templates such as letterheads, sales documents and emails.</p> <p>FSC商標はレターヘッド、販売文書、あるいはメールのような文書テンプレートの最上部に使用してはならない。</p> |
| | Part IV: Graphic rules for labelling and promotion パートⅣ：ラベリング及び広告宣伝におけるグラフィック規則 | |
| | 8. FSC on-product labels and FSC logo 8. 製品用FSCラベル及びFSCロゴ | |
| | <p>8.1 FSC on-product labels and FSC logo shall be used in following colour variations:</p> <p>製品用FSCラベル及びFSCロゴには、次の色を用いなければならない：</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;"> <p>Green negative 緑（ネガ）</p>  </div> <div style="text-align: center;"> <p>Green positive 緑（ポジ）</p>  </div> <div style="text-align: center;"> <p>Black-and-white negative 白黒（ネガ）</p>  </div> <div style="text-align: center;"> <p>Black-and-white positive 白黒（ポジ）</p>  </div> </div> | <p>10.1 Green, black and white are the standard FSC label colors. Positive green is the preferred color. Negative green and black and white (positive or negative) may be used as an alternative.</p> <p>緑、黒、白がFSCラベルの標準色である。緑色(ポジ)が推奨色である。他にも緑(ネガ)および白黒(ポジとネガ)を使用することができる。</p> <p>11.7 The color of extra logos shall follow the same color rules for the label.</p> <p>追加ロゴの色は、ラベルの色と同じ規則に従わなければならない。</p> |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>8.2 The green colour for reproduction shall be Pantone 626C (or R0 G92 B66 / C81 M33 Y78 K28).</p> <p>緑色を使用する際はPantone 626C（またはR0 G92 B66 / C81 M33 Y78 K28）を使用しなければならない。</p> | <p>10.1.1 The green color for reproduction shall be: 緑色を使用する際は次の色を使用しなければならない：</p> <div data-bbox="1274 245 1603 376" data-label="Image"> </div> <p>If a printing process uses CMYK or RGB instead of Pantone, the equivalent color to Pantone 626C shall be used in CMYK or RGB. 印刷工程で、Pantoneの代わりにCMYKあるいはRGBを使用する場合、Pantone 626Cと同等色のCMYKあるいはRGBが使用されなくてはならない。</p> |
| | <p>8.3 If standard colours are not available for the print area, an available colour providing legible contrast on a solid background may be used instead. The label may be produced in positive or negative versions, or as transparent.</p> <p>印刷域に標準色が使用できない場合、代わりに、無地の背景上で明瞭なコントラストを示す使用可能な色を使用してもよい。FSCラベルはポジ、ネガ、あるいは透過型のものを作成することができる。</p> | <p>10.1.2 If the printed item does not use the standard colors the FSC label may be produced using the darkest available color on a solid non patterned background, provided the contrast allows legibility. The label may be produced in positive or negative versions. The approval of the color shall be at the discretion of the certification body.</p> <p>印刷物にFSCラベルの標準色を使用しない場合、ラベルはコントラストが明瞭であるかぎり、一色無地の背景の上に使用可能な最も暗い色を用いて印刷することができる。ラベルはポジあるいはネガで印刷することができる。色の承認は認証機関の裁量による。</p> <p>For example: If a printed item uses only yellow and dark blue (no black, white or FSC green) the FSC label can appear in dark blue positive (yellow text, blue label background) or dark blue negative (blue text, yellow label background).</p> <p>例: 印刷内容に黄色と濃青色のみを使用する(黒、白およびFSC緑を使用しない)場合、FSCラベルは濃青色(ポジ、つまりテキストが黄色、ラベル背景色は青)あるいは、濃青色(ネガ、つまりテキストが青、ラベル背景色は黄色)となる。</p> <p>10.2.2 Where no unprinted white areas are available, in a printed item using standard or limited colors, a transparent label may be used, allowing the label elements to be reproduced in black or</p> |






| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>white on a background color that provides sufficient contrast.</p> <p>標準または限られた色を使用している印刷物において、印刷できる白地の部分がない場合透過型のラベルを使用し、十分なコントラストのある背景色の上に、黒か白でラベルの要素を印刷することができる。</p> <p>For example: If the background of a printed item using full colors is red and it is technically difficult to reserve a white area, the label elements may be reproduced in black or white on the red background providing sufficient contrast.</p> <p>例: フルカラーを使用している印刷物の背景色が赤で、技術的に白地部分を残せない場合、ラベルの要素は十分なコントラストのある赤の背景の上に黒か白で印刷できる。</p> <p>If in exceptional circumstances none of the above color options are possible, an individual solution should be proposed to FSC via the certification body.</p> <p>例外的な状況において、上記の色に関する選択肢がどれも可能でない場合は、個別の対応策を認証機関を通してFSCに提案することが望ましい。</p> |
| | <p>8.4 FSC labels may be used in portrait or landscape formats.</p> <p>FSCラベルは縦型または横型を使用してよい。</p> | <p>10.4 FSC labels may be used in portrait or landscape versions.</p> <p>FSCラベルは縦型あるいは横型を使用することができる。</p> |
| | <p>8.5 FSC labels shall be printed at a size at which all elements are legible. The minimum size for the label shall be:</p> <p>FSCラベルはすべての構成要素が判読可能な大きさと印刷されなければならない。FSCラベルの最小サイズは以下の通りである：</p> <p>a) in portrait format: 9 mm in width 縦型形式：幅9 mm</p> <p>b) in landscape format: 6 mm in height. 横型形式：高さ6 mm</p> | <p>10.5 Minimum size for the portrait label is 17mm in width. 縦型ラベルの最小サイズは横幅が17mmである。</p> <p>10.6 Minimum size for the landscape label is 12mm in height. 横型ラベルの最小サイズは高さが12mmである。</p> |



| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Recommended minimum size for label with all elements すべての構成要素を含むラベルの推奨される最小サイズ</p>  <p>Minimum size for all labels すべてのラベルの最小サイズ</p>  | <p>17 mm</p>  <p>12 mm</p>  |
| | <p>8.6 Where adding the product type or translation requires more space, the portrait label may be increased in height and the landscape label in width only. 製品タイプまたは言語を追加するために更にスペースが必要な場合、縦型ラベルは高さのみ、横型ラベルは幅のみ拡張してよい。</p> | <p>10.7 Where adding the product type or translation requires more space, the portrait label grows in height and the landscape label in width only. 製品タイプあるいは言語を追加するためにさらにスペースを必要とする場合、縦型は高さのみ、横型は幅のみ延長する。</p> |
| | <p>8.7 The use of a border around the label is recommended. When a border is not used, the label elements shall not be altered or separated. ラベルの周辺には枠線を使用することが推奨される。枠線を使用しない場合、ラベル構成要素を変更または分離してはならない。</p> | <p>10.2 The use of a border around the label is preferred. When the border is not used and the surrounding color is different from the label background, the label background must always have rounded corners as for the label with a line border. ラベルの周囲には枠線を使用することが好ましい。枠線を使用せず、ラベルの周囲の色がラベルの背景色と異なる場合、ラベルの背景は枠線付きのラベルと同様に、常に角を丸くしなければならない。</p> <p>10.2.1 When the border is not used, the label elements should not be altered. 枠線を使用しない場合、ラベルの構成要素を変更しないことが望ましい。</p> |
| | <p>8.8 When it is not technically possible to print labels with multiple lines, such as for very small products with limited surface for printing (e.g. pens, make-up brushes), a one-line arrangement of label elements may be used. All elements shall be legible with a minimum height of 6mm of the FSC logo. They can be aligned on the bottom or centred. 印刷面に制限のある非常に小さな製品（例：ペン、化粧ブラシ）などで、複数行のラベルを印刷することが技術的に不可能な場合、ラベルの構成要素</p> | |

| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>素を1行に並べたデザインを用いてもよい。FSCロゴの高さは6 mm以上で、すべての要素が判読可能でなければならない。それぞれの構成要素は下揃えまたは中央揃えにできる。</p> <p>6 mm </p> | |
| | <p>8.9 The recommended minimum size of the FSC logo is 10 mm, and it shall be no less than 6 mm in height. This also applies when the logo is used as part of a promotional panel layout (see clause 5.2). FSCロゴの推奨される最小サイズは、高さ10 mmであり、6 mmを下回ってはならない。この最小サイズは、ロゴが広告宣伝用マークの構成要素として使用される場合にも適用される（5.2項参照）。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <p>Recommended minimum size 推奨される最小サイズ</p> <p>10 mm </p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Minimum size for logo ロゴの最小サイズ</p> <p>6 mm </p> </div> </div> | <p>11.8 The minimum size of the extra logo, calculated by the height of the logo, is 10 mm. 追加ロゴの最小サイズは、ロゴの高さにより計算され、10mmとする。</p> <p>11.8.1 In the following cases, extra logos may be used with a minimum size of 7mm: 次の場合、追加ロゴの最小サイズを7mmとして使用してもよい：</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Paper size is A5 or smaller A5以下のサイズの紙 b) Packaging is 500ml volume or less 500ml以下の容量のパッケージ c) Logo used to indicate FSC certified products (e.g. in catalogues, brochures and websites) FSC認証製品を示すためにロゴを使用する場合(例: カタログ、小冊子、ウェブサイトで) |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>11.2 The minimum size of the promotional panel is calculated by the height of the logo ("checkmark-and tree" and initials) which shall not be less than 10mm. The promotional statement can be arranged on one, two or three lines as needed.</p> <p>広告宣伝用マークの最小サイズは、ロゴの高さ（「チェックツリーマーク」および略称FSC）により計算され、10mm未満であってはならない。広告宣伝文言は、必要に応じ1行、2行、あるいは3行に配置することができる。</p> |
| | <p>8.10 There shall be enough clear space surrounding the label and logo to ensure that they remain uncluttered. The minimum space is calculated by using the height of the 'FSC' initials of the logo.</p> <p>ラベルおよびロゴの周囲には、ラベルやロゴがすっきり見えるように十分な余白を取らなければならない。余白の最小スペースは、ロゴの略称FSCの高さにより計算される。</p>  | <p>10.13 There shall be enough clear space surrounding the label to ensure that the label remains uncluttered. The minimum space is calculated by using the height of the FSC initials of the logo.</p> <p>ラベルの周囲には、ラベルがすっきり見えるように十分な余白を取らなければならない。余白の最小スペースは、ロゴの略称FSCの高さにより計算される。</p>  |
| | | <p>10.17 Minimum size of the portrait mini label is 11mm in width.</p> <p>縦型ミニラベルの最小サイズは、横幅11mmである。</p> <p>10.18 Minimum size of the landscape mini label is 8mm in height.</p> <p>横型ミニラベルの最小サイズは、縦幅8mmである。</p>     |



| | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>10.3 The font used for labels is Arial Unicode MS. ラベルに使用されるフォントはArial Unicode MSである。</p> <div> <div>Green 緑色 (positive) (ポジ)</div> <div>Green 緑色 (negative) (ネガ)</div> <div>Black and White 白黒 (positive) (ポジ)</div> <div>Black and White 白黒 (negative) (ネガ)</div> </div>  |
| | <p>10.15 In the label generator, up to 4 languages of the label text can be added to a label. ラベルジェネレータでは、ひとつのラベルに4つの言語までラベルテキストを追加することができる。</p> |
| | <p>10.16 When there are space limitations, the mini label may be used (see 3.3). Color, format, font and placement shall follow the rules of the standard label. The trademark symbol shall be chosen as specified in Annex 1. スペースに限りがある場合は、ミニラベルを使用してもよい（3.3項参照）。色、書式、フォント、および配置は標準ラベルの規則に従わなければならない。商標記号は附則1に規定されている通りに選択しなければならない。</p> |
| | <p>11.1 When the promotional panel is used, the color, format and placement shall follow the rules of the FSC label. The promotional panel may appear without the border. 広告宣伝用マークを使用する場合は、色、書式および配置はFSCラベルの規則に従わなければならない。広告宣伝用マークは枠線なしで使ってもよい。</p> |
| | <p>11.3 The font of the text for the promotional panel is Arial Unicode MS or as provided in the label generator. When only the minimum promotional elements (these are the logo and the license code) are used the font for the license code may be matched with the font of the other text in the promotional material. 広告宣伝用マーク用テキストのフォントはArial Unicode MSあるいはラベルジェネレータで提供されるフォントとする。最低広告宣伝要素（ロゴおよびライセンス番号）のみが使用される場合</p> |




| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | は、ライセンス番号のフォントは、広告宣伝用資料内の他の文章のフォントに合わせてもよい。 |
| | 9. 'Forests For All Forever' marks 9. 「Forests For All Forever」マーク | |
| | <p>9.1 'Forests For All Forever' trademarks shall be used only in following colour variations: Forests For All Forever商標には、次の色を使用しなければならない：</p> <p>a) Dark and light green 濃い緑と薄い緑</p> <p>b) White and light green 白と薄い緑</p> <p>c) White and dark green 白と濃い緑</p> <p>d) White 白</p> <p>e) Black 黒</p> <p>f) Dark green 濃い緑</p>  <p>Please note that the colours only refer to the trademark, not the background colour, which is given here only to display marks with white elements. 上記の色は、背景ではなく商標自体の色を指す。上記の例では白色を用いた商標が見えるように参考として背景を付けている。</p> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>2.3. Allowed color variations for the marks shall be マークの色は次のいずれかでなければならない：</p> <p>a) Dark and light green 濃い緑と薄い緑</p>  <p>b) White and light green 白と薄い緑</p>  <p>c) White and dark green 白と濃い緑</p>  <p>d) White 白</p>  |



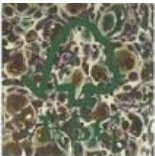
| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>e) Black 黒</p>  <p>f) Dark green 濃い緑</p>  |
| | <p>9.2 The green colours for reproduction shall be: 緑色を使用する際は次の色を使用しなければならない。</p> <p>a) Dark green: Pantone 626C (R0 G92 B66 / C81 M33 Y78 K28) 濃い緑 : Pantone 626C (R0 G92 B66 / C81 M33 Y78 K28)</p> <p>b) Light green: Pantone 368C (R114 G191 B66 / C60 M0 Y100 K0) 薄い緑 : Pantone 368C (R114 G191 B66 / C60 M0 Y100 K0)</p> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>2.4. The green colors for reproduction in print shall be 印刷物で緑色を使用する際は次を使用しなければならない :</p> <p>a) Dark green: Pantone 626C 濃い緑 : Pantone 626C</p> <p>b) Light green: Pantone 368C 薄い緑 : Pantone 368C</p> <p>2.5. The green colors for reproduction on screen shall be スクリーン上で緑色を使用する際は次を使用しなければならない :</p> <p>a) Dark green: R0 G92 B66 濃い緑 : R0 G92 B66</p> <p>b) Light green: R114 G191 B66 薄い緑 : R114 G191 B66</p> |
| | <p>9.3 No other colours shall be used; the marks shall not be reproduced if the required colours are not available. その他の色を使用してはならない。上記の色が使用できない場合はマークを使用してはならない。</p> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>2.6. No other colors shall be used; the marks shall not be reproduced if required colors are not available for printed material or on screen. その他の色を使用してはならない。必要な色が印刷物やスクリーン上で再現できない場合、マークを使用してはならない。</p> |



| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>9.4 The minimum size for the 'Forests For All Forever' full mark shall be 10 mm in height and 6 mm for the logo with text mark.</p> <p>Forests For All Foreverの完全版マークの最小サイズは高さ10mm、ロゴとテキスト版マークの最小サイズは高さ6mmである。</p> <div data-bbox="331 309 1200 405">  </div> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>2.1. The minimum size for the Forests-for-All-Forever trademarks when printed shall be</p> <p>Forest-for-All-Forever マークの印刷された際の最小サイズは次を満たさなければならない：</p> <p>a) 30mm width for the full mark 完全版マークでは横幅が30mm</p> <p>b) 23mm width for the logo-and-text mark. ロゴとテキスト版マークでは横幅が23mm</p> |
| | <p>9.5 There shall be enough clear space around the marks. The minimum space is calculated by using the height of the 'FSC' initials on the logo.</p> <p>マークの周囲には十分な余白を取らなければならない。余白の最小スペースは、ロゴの略称FSCの高さにより計算される。</p> <div data-bbox="356 691 1137 826">  </div> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>2.7. There shall be enough clear space surrounding the marks. The minimum space is calculated by using the height of the FSC initials on the logo.</p> <p>マークの周りには十分な余白を設けなければならない。余白の最小スペースはロゴの略称FSC の高さにより計算される。</p> <div data-bbox="1267 791 1765 922">  </div> |
| | <p>9.6 The official language versions of the 'Forests For All Forever' trademarks provided by FSC shall be used only in countries stipulated in the Trademark Registration List available in the trademark portal and marketing online toolkit. Organizations shall not create new translations.</p> <p>FSCが提供するForests For All Forever商標の公式言語版は、商標ポータル及びマーケティングツールキットから入手可能な「商標登録状況一覧」に規定されている国でのみ使用されるものとする。組織は、自身で訳語を作成してはならない。</p> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>1.6 The official language versions of the Forests-for-All-Forever trademarks shall be used only in countries stipulated in Annex 1 with the respective registration symbol.</p> <p>Forest-for-All-Forever マークの正式言語版は、附則1 に記載されている国のみで、それぞれの商標記号とともに使用されなければならない。</p> |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>9.7 Translations of the strapline 'Forests For All Forever' approved by FSC may be used in text format within the messaging or below the mark, while still respecting the exclusion zones.</p> <p>「Forests For All Forever」というキャッチコピーのFSC承認済みの訳語は、テキスト形式で、文章中に使用、または必要な余白を設けた上で商標の下に記載してもよい。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">   </div> | <p>FSC-ADV-50-004 (V1-0) FSC-ADV-50-004 (第1-0版)</p> <p>1.7 Translation of the strapline 'Forests for All Forever' may be used in text format within the messaging and/or below the trade-mark, respecting the exclusion zones. The approved translations for this purpose can be found at marketingtoolkit.fsc.org in the downloads section.</p> <p>「Forest-for-All-Forever」というキャッチコピーの訳語を文章中にテキスト形式で使用、および/または商標の下に記載してもよい。商標の下に記載する場合は必要余白を設けなければならない。このような目的で使用する、FSC 承認済みのキャッチコピーの訳語はオンラインマーケティングツールキット (https://marketingtoolkit.fsc.org/)のダウンロードページにて確認できる。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">   </div> |
| | <p>10. Misuse of FSC trademarks 10. FSC商標の誤用</p> | |
| | <p>10.1 The following actions are not allowed: 次の行為は認められない：</p> <p>a) Changing the proportions of any designs. デザイン比率の変更。</p> <div style="text-align: center;">  </div> | <p>12.2 The following are not allowed: 次は認められない:</p> <p>a) Changing the logo or label proportions ロゴあるいはラベルの比率の変更</p> |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>10.1 b) Changing or adding to the contents of any designs beyond the specified elements. 編集可能として設定されている構成要素以外の内容の変更または追加。</p>  | <p>12.2 b) Changing or adding to the label contents, other than editing the amount of recycled content, the product type and the FSC trademark license code. リサイクル材の割合値、製品タイプ、FSC商標ライセンス番号の編集以外のラベル要素の変更あるいは追加</p> |
| | <p>10.1 c) Making FSC appear to be part of other information, such as environmental claims not relevant to FSC certification. FSCが、FSC認証とは無関係な環境に関する主張等の他の情報の一部であるように見せること。</p>  | <p>12.2 c) Making the logo or label appear to be part of other information such as environmental claims not relevant to FSC certification FSCロゴやラベルが、FSC認証に関係のない環境に関する宣伝文句など他の情報の一部であるように見せる表示</p> <p>4.4. Claims regarding qualities outside the control of FSC (such as other environmental attributes of the product) shall be clearly separated from text about FSC.</p> <p>FSCの管理範囲外の品質に関する表示（例えば製品の他の環境特性など）は、FSCに関する説明文章から明確に分けなければならない。</p> <p>Additional information about FSC may accompany the FSC label with prior approval by the certification body. In referring to FSC or to FSC certified products, the preferred term is “responsible”, e.g. “responsible forestry” not “sustainable forestry”. 認証機関の事前承認によってFSCに関する追加情報をFSCラベルに併記してもよい。FSCあるいはFSC認証製品に言及する場合の推奨表現は「責任ある」である。例えば「持続可能な森林管理」ではなく「責任ある森林管理」である。</p> <p>When the text is supplied by the certified organization’s client and the client is not FSC certified, the client should be asked by the certified organization to contact FSC for approval. 文章が認証取得組織の顧客から提供され、その顧客がFSC認証取得者でない場合、認証取得組織はその顧客にFSCへ連絡し承認を得るよう、求めることが望ましい。</p> |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>10.1 d) Creating new colour variations. 新たな色の使用。</p>  | <p>12.2 e) Using more than two colors for the label or promotional panel ラベルや広告宣伝用マークでの2色以上の使用</p> |
| | <p>10.1 e) Changing the shape of the border or background. 枠線または背景の形の変更。</p>  | <p>12.2 f) Changing the shape of the border or background 枠線あるいは背景の形の変更</p> <p>12.2 d) Placing the logo or label within another border or shaped background 別の枠線や形ある背景の中へのFSCロゴの配置</p> |
| | <p>10.1 f) Tilting or rotating the designs in relation to other content. 周囲のデザインに対する傾けまたは回転。</p>  | <p>12.2 g) Rotating the logo or the label ロゴやラベルの回転</p> |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>10.1 g) Violating the exclusion zone around designs. デザイン周辺の余白の欠如。</p>  | <p>12.2 h) Violating the clear space around the logo or the label (measured by the height of letters FSC which form part of the logo) ロゴやラベル周囲の余白の欠如(余白はロゴの一部である略語FSCの高さから測る)</p> |
| | <p>10.1 h) Combining any FSC trademarks or designs with any other branding in a way that implies association. FSC商標またはデザインを他のブランドデザインと組み合わせ、FSCと連携しているように見せること。</p>  | <p>12.2 i) Combining the logo or the label with the user's own branding in a way which implies association or which overlaps with the FSC label. ロゴやラベルをユーザー自身のブランドと組み合わせ、FSCと連携しているかのように見せている、またはFSCラベルと重複している表示</p> |
| | <p>10.1 i) Placing the logo, the label, or the marks on a background that interferes with the design. デザインに干渉する背景上へのロゴ、ラベルまたはマークの配置。</p>  | <p>12.2 j) Placing the logo or label on a strongly patterned background. 誤用の例にあるような強い柄の背景へのロゴあるいはラベルの配置</p> <p>10.14 The FSC label should be placed on a non patterned background. Photographic or patterned backgrounds that are not disruptive or compromising to the FSC label design may be approved by the certification body.</p> <p>FSCラベルは無地の背景の上に配置することが望ましい。写真あるいは模様のある背景上で使用する場合でも、FSCラベルデザインを損なわず、見にくくしない場合は、認証機関による承認を受けることが可能である。</p> |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>10.1 j) Placing any trademarks in way that is misleading about what they refer to. 対象を誤解させるような商標の配置。</p>  | <p>11.9 When the logo is used without the colored background panel, it shall not be placed on photographic or strongly patterned background which interferes with or goes through the logo design, or could be misleading as to what is certified. 追加ロゴを色付き背景パネルなしで使用する場合、構成要素を妨げる、あるいは構成要素を透過する、または認証されているものに関して誤解を与えるような、写真あるいは強い柄のある背景の上に配置してはならない。</p> <p>11.5 When the promotional elements are used without the colored background panel, they shall not be placed on a photographic or strongly patterned background which interferes with or goes through the elements, or could be misleading as to what is certified. 広告宣伝用マークの構成要素を色付きの背景パネルなしで使用する場合、構成要素を妨げる、あるいは構成要素を透過する、または認証されているものに関して誤解を与えるような、写真あるいは強い柄のある背景の上に配置してはならない。</p> |
| | <p>10.1 k) Using the shown elements of the 'Forest For All Forever' marks on their own. 下記のForests For All Foreverマークの構成要素のみの使用。</p>  | |
| | | <p>12.1 These rules apply to all labels and promotional panels and to the logo when used promotionally in the organization's own layout. 本規則はすべてのラベル、広告宣伝用マークおよび組織独自のレイアウトで広告宣伝用に使用されるロゴに適用される。</p> |
| | | <p>Annex 1: Trademark Registrations by country and mark 附則1： 国およびマーク別の商標登録状況</p> |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | Annex A. Trademark use management system 附則A. 商標使用管理システム | |
| | 1. General 1. 総則 | |
| | <p>1.1 Instead of submitting all intended uses of FSC trademarks to its certification body for approval, the organization may implement a trademark use management system with an internal control system. The system, with all the conditions specified in this Annex, shall be approved by the certification body before the organization may start using it.</p> <p>予定しているすべてのFSC商標使用について承認を得るために自身の認証機関に提出する代わりに、組織は内部統制システムを伴う商標使用管理システムを実施してもよい。組織が商標使用管理システムの運用を開始する前に、本附則に示されているすべての条件に基づき、当該システムは認証機関によって承認されなければならない。</p> | |
| | <p>1.2 Prior to the use of an internal control system, the organization shall demonstrate a good understanding of the requirements in question by submitting a sufficient number of consecutive correct approval requests to the certification body for each type of intended use (e.g. organizations controlling both labelling and promotion shall submit requests for each). It is at the discretion of the certification body to determine when the organization has demonstrated a good record of submissions.</p> <p>組織は内部統制システムの運用開始に先駆けて、認証機関に対して十分な数の連続する正しい商標使用申請を、使用目的の種類ごとに提出し、商標要求事項を正しく理解していることを示さなければならない（例：製品用FSCラベル及び広告宣伝用FSC商標の両方を管理する組織は、その両方について申請しなければならない）。組織が十分な実績を積んだかに関する判断は認証機関の裁量で決定される。</p> | |
| | <p>1.3 If an organization demonstrates consistent failure to control its FSC trademark use, the certification body may request that all trademark use be submitted for approval by them prior to use.</p> <p>組織がFSC商標使用の内部統制に継続して失敗していることが示された場合、認証機関は、組織のすべての商標使用について事前に認証機関に申請をすることを要請してもよい。</p> | |

| | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | 2. Trademark use management system 2. 商標使用管理システム | |
| | <p>2.1 The organization shall implement and maintain a trademark use management system adequate to its size and complexity, to ensure its continuous conformity with all applicable requirements of this standard (FSC-STD-50-001 V2-0), including the following:</p> <p>組織は、本規格（FSC-STD-50-001第2-0版）の該当するすべての要求事項への継続的な適合を保証するために、組織の規模と複雑さに適した商標使用管理システムを実施及び維持しなければならない。これには次が含まれる：</p> <ul style="list-style-type: none"> a) appoint a management representative who has overall responsibility and authority for the organization's conformity with all applicable trademark requirements; 該当するすべての商標要求事項への組織の適合に関する全責任及び権限をもつ管理責任者の任命。 b) implement and maintain up-to-date documented procedures covering the trademark control within the organization; 組織内での商標管理に関する、最新の文書化された手順の実施及び維持。 c) define the personnel responsible for the implementation of each procedure; 手順ごとの実施責任者の決定。 d) define the scope of the system to include on-product labelling or promotion, or both; 製品用ラベル使用、または広告宣伝用の商標使用、あるいはその両方のいずれを対象とするのか、商標使用管理システムの対象範囲の決定。 e) train defined staff on the up-to-date version of the organization's procedures to ensure their competence in implementing the trademark use management system; 商標管理システムを実施するための力量を保証するための、実施責任者への組織の手順の最新版についての教育訓練。 f) maintain complete and up-to-date records of trademark approvals, which shall be retained for a minimum period of five (5) years. 商標使用承認の完全かつ最新の記録の5年間以上の維持・保管。 | |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | <p>2.2 Prior to each new use of the FSC trademarks, the organization shall ensure trademark use control by implementing an internal trademark approval process or by receiving external approval from its certification body.</p> <p>組織は、新たなFSC商標使用の前に、商標の内部承認プロセスを実施するか、または認証機関からの外部承認を得ることで商標使用が管理されていることを保証しなければならない。</p> | |
| | <p>2.3 Organizations' internal control systems shall include designated trademark controllers who act as internal approvers of the trademark use. Trademark controllers shall have been trained on FSC trademark use – the online FSC Trademark Training Course for Certificate Holders is recommended.</p> <p>組織の内部統制システムには、商標使用の内部承認者となる定められた商標管理者（複数名でもよい）が含まなければならない。商標管理者は、FSC商標使用に関する教育訓練を受けていなければならない。認証取得者向けオンラインFSC商標トレーニングコースの受講が推奨される。</p> | |
| | <p>Annex B. Additional trademark rules for group, multi-site, and project certificate holders</p> <p>附則B. グループ、マルチサイト及びプロジェクト認証取得者に関する追加商標規則</p> | |
| | <p>1. Special requirements for:</p> <p>以下の認証取得者のための特別要求事項：</p> <ul style="list-style-type: none"> a) FSC group forest management certificate holders FSC森林管理（FM）グループ認証取得者 b) FSC group and multi-site chain-of-custody certificate holders FSC CoCグループ認証及びマルチサイト認証取得者 | |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>1.1 The group entity (or manager, or central office) shall ensure that all uses of the FSC trademarks by the group entity or its individual members are approved by the certification body prior to use, or that the group and its members have an approved trademark use management system in place. When seeking approval by the certification body, group members shall submit all approvals via the group entity or central office, and keep records of approvals. Alternative submission methods may be approved by the certification body.</p> <p>グループ事業体（または管理者、あるいはマルチサイト本部）は、グループ事業体または個々のメンバーによるすべてのFSC商標使用が、事前に認証機関によって承認されるか、またはグループとメンバーが、承認された商標使用管理システムを持つことを保証しなければならない。認証機関による承認を得る場合、グループメンバーはすべての承認申請をグループ事業体あるいはマルチサイト本部経由で提出し、承認の記録を保持しなければならない。他の提出方法も認証機関に承認を得れば可能である。</p> | <p>1.1 The group entity (or manager, or central office), shall ensure that all uses of the FSC trademarks by the group entity or its individual members are approved by the certification body prior to use. Group members shall submit all approvals via the group entity or central office and keep records of approvals. Alternative submission methods may be approved by the certification body.</p> <p>グループ事業体（または管理者、あるいはマルチサイト本部）は、グループ事業体あるいはその個別メンバーによるすべてのFSC商標使用が、事前に認証機関による承認を得ることを保証しなければならない。グループメンバーはすべての承認申請をグループ事業体あるいはマルチサイト本部経由で提出し、承認の記録を保持しなければならない。他の提出方法も認証機関に承認を得れば可能である。</p> |
| | <p>1.2 The group entity shall not produce any document similar to an FSC certificate for its participants. If individual membership documents are issued, these statements shall be included:</p> <p>グループ事業体は、メンバーに対してFSC認証書に類似する書類を作成してはならない。個別メンバーの証書を発行する場合、次の記述を両方含めなければならない：</p> <p>a) “Managing the FSC® certification programme of [name of group]” [グループ名] のFSC® 認証プログラムの管理</p> <p>b) “Group certification by [name of certification body]” [認証機関名] によるグループ認証</p> | <p>1.2 The group entity shall not produce any document similar to an FSC certificate for its participants. If individual membership documents are issued, these statements shall be included:</p> <p>グループ事業体は、グループメンバーに対し、FSC認証書に類似する書類を作成してはならない。個別メンバーの証書を発行する場合、次の記述を両方含めなければならない。</p> <p>a) “Managing the FSC certification program of [name of group]” [グループ名]のFSC 認証プログラムの管理</p> <p>b) “Group certification by [name of certification body]” [認証機関名]によるグループ認証</p> |
| | <p>1.3 No other forest certification schemes' marks or names shall appear on any membership documents (as per clause 1.2) issued by the group in connection with FSC certification.</p> <p>FSC認証に関連してそのグループが発行するいかなるメンバー証書（1.2項参照）にも、その他の森林認証制度のマークまたは名称を記載してはならない。</p> | <p>1.3 No other forest certification schemes' marks or names shall appear on any documents issued by the group in connection with FSC certification, in cases where the group entity also manages groups certified by other schemes.</p> <p>グループ事業体が他の制度で認証されたグループも管理している場合、FSC認証に関連してそのグループが発行するいかなる文書にも、その他の森林認証制度のマークあるいは名称を記載してはならない。</p> |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | 1.4 Subcodes of members shall not be added to the licence code. メンバーの認証番号の枝番をライセンス番号に付けてはならない。 | 1.4 Sub-codes of members shall not be added to the license code. メンバーの認証番号の枝番は、ライセンス番号に追加してはならない。 |
| | 2. Special requirements for FSC project certification (applicants or certificate holders) FSCプロジェクト認証（申請者または取得者）のための特別 要求事項 | |
| | 2.1 The project manager shall be responsible for submitting all uses of the FSC trademarks relating to the project to the certification body prior to use. プロジェクト管理者は、プロジェクトに関するすべてのFSC商標使用を、事前に認証機関に承認申請する責任を持たなければならない。 | 2.1 The project manager shall be responsible for submitting all uses of the FSC trademark relating to the project to the certification body prior to use. プロジェクト管理者は、プロジェクトに関連するすべてのFSC商標使用を、事前に認証機関に申請する責任を負わなければならない。 |
| | 2.2 Promotional use of FSC trademarks shall only refer to the project itself and not to any parties involved in the project. 広告宣伝目的でのFSC商標使用は、プロジェクトそのもののみを対象としなければならない。プロジェクト関係者を対象としてはならない。 | 2.2 Promotional use of the FSC trademarks shall only refer to the project itself and not to any parties involved in the project. 広告宣伝目的でのFSC商標の使用は、プロジェクトそのものに言及することとし、プロジェクトに関与するいかなる団体への言及もあってはならない。 |
| | 2.3 Use of FSC trademarks on stationery templates is not allowed by any parties to the project. プロジェクトのいかなる関係者も、コーポレートステーションナリー（封筒、レターヘッド、送付状等）にFSC商標を使用してはならない。 | 2.3 Use of the FSC trademarks on stationery templates is not allowed by any parties to the project. 事務用品テンプレートへのFSC商標の使用は、プロジェクトに関与するいかなる団体にも許可されない。 |
| | 2.4 Once the project is registered with the certification body as an applicant project, either of the following statements may be included in signage and printed materials: "FSC-certified wood specified for [this project]" or "Sourcing responsible forest products". プロジェクトが認証機関によって申請プロジェクトとして登録された際には、看板及び印刷物に次の文章のいずれかを含めてもよい：「[プロジェクト名] 指定FSC認証材」または「責任ある林産物の調達」。 | 2.4 Once the project is registered with the certification body as an applicant project, either of the following statements may be included in signage and printed materials: "FSC-certified wood specified for [this project]" or "Sourcing responsible forest products". プロジェクトが申請プロジェクトとして認証機関に登録されると次の記述のどちらかを看板類および印刷物に記載してもよい：「[本プロジェクト]用に指定されたFSC認証木材」、あるいは「責任ある森林製品の調達」。 |
| | 2.5 The year that the certificate is issued shall always be included in the materials. 広告宣伝物には、プロジェクト認証書発行年を必ず含めなければならない。 | 2.5 The year that the certificate is issued shall always be included in the materials. 広告宣伝資料には認証書が発行された年を常に記載しなければならない。 |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | い。 | らない。 |
| | <p>2.6 Once the project is complete and the certificate has been issued, the appropriate FSC product label may be used in a sign on the project, if desired; alternatively, the promotional panel may be used for signs, banners, and other materials. A product type shall always be specified, whether this is for full project certification (e.g. house, arena) or partial project certification (e.g. floors, joinery).</p> <p>プロジェクトが完成し、認証書が発行された際には、希望する場合、適切な製品用FSCラベルをプロジェクトの看板内で使用してもよい。または製品用ラベルの代わりに広告宣伝用マークを看板、バナー（横断幕、垂れ幕、のぼり）等に付けてもよい。全体プロジェクト認証（例：家、競技場）か、部分プロジェクト認証（例：フローリング、建具）かに関わらず、製品タイプは必ず示されなければならない。</p> | <p>2.6 Once the project is complete and the certificate has been issued, the appropriate FSC product label may be used in a sign on the project if desired, alternatively the promotional panel may be used for signs, banners and other materials. A product type shall always be specified, whether this is for full project certification (e.g. house, arena) or partial project certification (e.g. floors, joinery).</p> <p>プロジェクトが完了し、認証書が発行された時点で、希望に応じてプロジェクトの看板に適切なFSCラベルを付けてもよい。また、看板、バナー、その他の資料用に広告宣伝用マークを使用してもよい。全体プロジェクト認証（例：家、競技場など）であろうと、部分プロジェクト認証（例：床、建具類など）であろうと、常に製品タイプを特定しなければならない。</p> |
| | <p>2.7 For full project certification, once the certificate has been issued, the project may be described in promotions as an FSC-certified project. For example “FSC-certified house”.</p> <p>全体プロジェクト認証の場合、認証書が発行されてから、広告宣伝でFSC認証プロジェクトである旨を説明してもよい。例：FSC認証の家。</p> | <p>2.7 For full project certification, once the certificate has been issued, the project may be described in promotions as an FSC-certified project. For example “FSC certified house”.</p> <p>全体プロジェクト認証に関しては、認証が発行された時点で、広告宣伝の際にプロジェクトをFSC認証取得プロジェクトと記述できる。</p> |
| | <p>2.8 For partial project certification, once the certificate has been issued, the FSC-certified elements shall be named with every use of the FSC trademarks. For example “The internal joinery in these offices is FSC certified”.</p> <p>部分プロジェクト認証の場合、認証書が発行されてからFSC商標を使用する際には、必ずFSC認証対象部分の名称を示さなければならない。例：このオフィスの内装建具はFSC認証材で作られています。</p> | <p>2.8 For partial project certification, once the certificate has been issued, the FSC certified elements shall be named with every use of the FSC trademarks. For example “The internal joinery in these offices is FSC certified”.</p> <p>部分プロジェクト認証に関しては、認証が発行された際には、FSC商標使用の度に、FSC認証部材の名称を記載しなければならない。例えば「本事務所内の建具はFSC認証製品です」など。</p> |
| | <p>2.9 If the final project owner was not included in the certification, the project manager shall provide a formal signed and dated document giving the license code and year of issue and the scope of the certificate, verified by the certification body, in order to allow the owner to apply to FSC to use the FSC trademarks in future promotions.</p> <p>最終的なプロジェクト所有者が認証（プロジェクト関係者）に含まれていない場合、この所有者が将来的に広告宣伝目的でFSC商標を使用するためにFSCに対して申請できるよう、プロジェクト管理者は、認証機関によって確認された、ライセンス番号、認証書の発行年、認証範囲が記載され、</p> | <p>2.9 If the final project owner was not included in the certification, the project manager shall provide a formal signed and dated document giving the license code and year of issue and the scope of the certificate, verified by the certification body, in order to allow the owner to apply to FSC to use the FSC trademarks in future promotions.</p> <p>認証に最終的なプロジェクト所有者が含まれていない場合、所有者がFSCに将来、広告宣伝のためにFSC商標使用の申請ができるよう、プロジェクト管理者は、認証機関により検証された、ライセ</p> |

| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| | 署名と署名日を含む正式な文書を所有者に提供しなければならない。 | ンス番号、認証発行年および認証の範囲が記載され、署名と日付付きの正式な文書を所有者に提供しなければならない。 |
| | Annex C. How to describe FSC and products with FSC claims 附則C. FSC及びFSC表示付き製品をどのように説明するか | |
| | <p>Here are some examples of how to describe FSC and FSC-certified products. This list is not intended to be exhaustive; other alternatives are possible as long as they transmit the meaning of FSC correctly. Please also see marketingtoolkit.fsc.org for ideas for messaging and inspiration for creating marketing materials.</p> <p>以下は、FSC及びFSC認証製品についてどのように説明するかを示した例である。この一覧は完全ではなく、FSCの意味を正しく伝えている限り、その他の説明も可能である。マーケティング資料を作成する際には、メッセージや創造性のアイデアを紹介しているマーケティングツールキット (marketingtoolkit.fsc.org) も参照すること。</p> <p>How to describe FSC: FSCについてどのように説明するか：</p> <ul style="list-style-type: none"> The Forest Stewardship Council® (FSC®) is a global, not-for-profit organization dedicated to the promotion of responsible forest management worldwide. FSC defines standards based on agreed principles for responsible forest stewardship that are supported by environmental, social, and economic stakeholders. To learn more, visit www.fsc.org <p>Forest Stewardship Council® (FSC®)は、責任ある森林管理を世界に普及させることを目的とする国際的な非営利団体です。FSCは、環境、社会、経</p> | |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | <p>済分野の利害関係者の合意によって支持された、責任ある森林管理の原則に基づく規格を定めています。詳しくはwww.fsc.orgをご覧ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Forest Stewardship Council® is an international nongovernmental organization that promotes environmentally appropriate, socially beneficial, and economically viable management of the world's forests. To learn more, visit www.fsc.org Forest Stewardship Council®は、環境保全の点から見て適切で、社会的な利益にかなない、経済的にも継続可能な森林管理を世界に広めるための国際的な非政府組織です。詳しくはwww.fsc.orgをご覧ください。 • FSC® is dedicated to the promotion of responsible forest management worldwide. FSC®は、責任ある森林管理を世界に普及させることを使命としています。 • FSC® helps take care of forests for future generations. FSC®は、将来世代のために森を大切にすることをお手伝いをします。 • FSC® helps take care of forests and the people and wildlife that call them home. FSC®は、森とそこに暮らす人や生物を大切にすることをお手伝いをします。 <p>How to describe a product with an FSC label/claim: FSCラベル/表示付き製品をどのように説明するか：</p> <ul style="list-style-type: none"> • By choosing this product, you help take care of the world's forests. Learn more: www.fsc.org あなたがこの製品を選ぶこと、それは森を大切にすることです。詳しくはwww.fsc.orgをご覧ください。 • By choosing this product, you are supporting responsible management of the world's forests. あなたがこの製品を選ぶこと、それは責任ある森林管理を世界に広げることです。 • The FSC® label means that the materials used for this product come from [see label-specific text] このFSC®ラベルは、製品に使われている原材料が「ラベルごとのテキスト参照」に由来することを意味します。 • The FSC® label means that materials used for the product have been responsibly sourced. | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

このFSC®ラベルは、製品に使われている原材料が責任を持って調達されたことを意味します。

100% label

100%ラベル

- Only [material/fibres] from FSC®-certified forests have been used for this product.

この製品にはFSC®認証林からの原材料のみが使用されています。

- This product is made of FSC®-certified [material].

この製品はFSC®認証 [原材料] から作られています。

- [Material] of this product comes from well-managed, FSC®-certified forests.

この製品の [原材料] は、適切に管理されたFSC®認証林に由来します。

- This FSC® label means that wood has been harvested to benefit communities, wildlife, and the environment.

このFSC®ラベルは、コミュニティ、生物、環境に貢献するために木材が伐採されたことを意味します。

Mix label

ミックスラベル

- This product is made of FSC®-certified and other controlled material.

この製品は、FSC®認証材および管理原材料から作られています。

- This product is made of material from well-managed, FSC®-certified forests and other controlled sources.

この製品は、適切に管理されたFSC®認証林およびその他の管理された供給源からの原材料で作られています。

- This product is made of material from well-managed FSC®-certified forests, recycled materials, and other controlled sources.

この製品は、適切に管理されたFSC®認証林、再生資源およびその他の管理された供給源からの原材料で作られています。

- This product is made of material from well-managed FSC®-certified forests and from recycled materials.

この製品は、適切に管理されたFSC®認証林からの原材料および再生資源から作られています。

- This product is made of recycled materials and other controlled sources.

| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | <p>この製品は、再生資源およびその他の管理された供給源からの原材料で作られています。</p> <p>Do not say that products carrying the 'Mix' label are made of materials from responsibly or well-managed forests without referring to the other sources used.</p> <p>「ミックス」ラベル付きの製品について、他の供給源への言及なしに、責任ある管理をされた森林、または適切に管理された森林に由来する原材料から作られたものであるという説明をしないこと。</p> <p>Recycled label リサイクルラベル</p> <ul style="list-style-type: none"> • The forest-based material in this product is recycled. この製品の森林由来の原材料には再生資源が使用されています。 • The FSC® label on this [product] ensures responsible use of the world's forest resources. この「製品」のFSC®ラベルは、世界の森林資源の責任ある利用を保証します。 <p>Do not say that a product carrying the 'Recycled' label is made of material from responsibly or well-managed forests.</p> <p>「リサイクル」ラベル付き製品について、責任ある管理をされた森林、または適切に管理された森林に由来する原材料から作られたものであるという説明をしないこと。</p> <p>Smallholder label 小規模生産者ラベル</p> <ul style="list-style-type: none"> • The FSC® label means that [material] for this product has been harvested to benefit smallholders and communities. このFSC®ラベルは、小規模生産者とコミュニティに貢献するように「原材料」が伐採（採取）されたことを意味します。 • This FSC® label means that [material] has been harvested to benefit smallholders, communities, wildlife, and the environment. このFSC®ラベルは、コミュニティ、生物、環境に貢献するように「原材料」が伐採（採取）されたことを意味します。 | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Annex D. Terms and definitions 附則D. 用語と定義 | |
| | <p>For the purposes of this standard, the terms and definitions given in FSC-STD-01-002 FSC Glossary of Terms and the following apply. 本規格においては、FSC-STD-01-002「FSC用語集」及び以下の用語と定義が適用される。</p> | |
| | <p>Certificate: A document issued under the rules of a certification system, indicating that adequate confidence is provided that a duly identified product, process, or service is in conformity with a specific standard or other normative document (ISO/IEC Guide 2:1991 paragraph 14.8 and ISO/CASCO 193 paragraph 4.5). 認証書： 認証制度の規則の下に発行された文書であり、適切に識別された製品、工程あるいはサービスが特定の規格あるいはその他の規準文書（ISO/IECガイド2:1991 14.8項およびISO/CASCO 193 4.5項）に適合していることについて十分な信頼が得られたことを示す。</p> | <p>Certificate A document issued under the rules of a certification system, indicating that adequate confidence is provided that a duly identified product, process or service is in conformity with a specific standard or other normative document [ISO/IEC Guide 2:1991 para- graph 14.8 and ISO/CASCO 193 paragraph 4.5]. 認証書 認証制度の規則の下に発行された文書であり、特定された製品、工程あるいはサービスが特定の規格あるいはその他の規準文書 [ISO/IECガイド2:1991 14.8項およびISO/CASCO 193 4.5項]に適合していることについて十分な信頼が得られたことを示す。</p> |
| | <p>Certification body: Body that performs conformity assessment services and that can be the object of accreditation (adapted from ISO/IEC 17011:2004 (E)). 認証機関（CB）： 適合性評価サービスを実施し、認定の対象となり得る機関（ISO/IEC 17011:2004から適用）。</p> | <p>Certification body (CB) A body which is appointed by the FSC AC to undertake FSC certification audits of applicants for the FSC Certification Scheme, and the surveillance of certified Forest Management Enterprises and Forest Product Enterprises against the Certification Requirements. 認証機関(CB) FSC ACにより任命された機関で、FSC認証制度への申請者のFSC認証審査および認証を取得した森林管理者および林産物取扱事業者の認証要求事項に対する監査を行う。</p> |
| | <p>Controlled material: Input material supplied without an FSC claim which has been assessed to be in conformity with the requirements of the standard FSC-STD-40-005 Requirements for Sourcing Controlled Wood. 管理原材料： FSC-STD-40-005「管理木材調達のための要求事項」の要求事項への適合性が評価された、FSC表示を伴わずに供給されるインプット原材料。</p> | |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>FSC-certified product: A product that conforms to all applicable certification requirements and is eligible to be sold with FSC claims and to be promoted with the FSC trademarks. FSC controlled wood is not considered an FSC-certified product.</p> <p>FSC 認証製品：該当するすべての認証要求事項を満たし、FSC 表示を付けて販売することができ、FSC 商標を使用して広告宣伝することができる製品。FSC 管理木材はFSC 認証製品とは見なさない。</p> | <p>FSC certified product FSC certified material that is eligible to carry an FSC label and to be promoted with the FSC trademarks.</p> <p>FSC認証製品 FSCラベルを付け、FSC商標を用いて宣伝するための要件を満たしたFSC認証材。</p> |
| | <p>FSC controlled wood: Material or product with the 'FSC controlled wood' claim.</p> <p>FSC 管理木材：「FSC 管理木材」表示を伴う原材料または製品。</p> | <p>FSC Controlled Wood Virgin wood or wood fiber which has been verified as having a low probability of including wood from any of the following categories: a) Illegally harvested wood; b) Wood harvested in violation of traditional and civil rights; c) Wood harvested in forests in which high conservation values are threatened by management activities; d) Wood harvested in forests being converted from natural and semi natural forest to plantations or non-forest use; e) Wood from forests in which genetically modified trees are planted.</p> <p>FSC管理木材 次のいかなるカテゴリーの木材も含んでいる可能性が低いことが証明されたバージン木材あるいは木質繊維。</p> <p>a)違法伐採による木材 b)伝統的な権利および市民権を侵害して伐採された木材 c)管理活動によって高い保護価値が脅かされている森林から伐採された木材 d)人工林や森林以外の土地利用に転換された自然林および半自然林から伐採された木材 e)遺伝子組換え樹木が植えられた森林からの木材</p> |
| | <p>FSC trademark licence agreement: The legal document signed by the organization permitting use of the FSC trademarks (the 'licensed material').</p> <p>FSC商標ライセンス契約：組織によって署名された、FSC商標（ライセンス対象物）の使用を許可する法的文書。</p> | <p>FSC trademark license agreement The legal document signed by the organization permitting use of the FSC trademarks (the "Licensed Material").</p> <p>FSC商標ライセンス契約 組織によって署名された、FSC商標の使用を承認する法的文書（ライセンス資料）。</p> |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>FSC trademark licence code: Identification code issued to organizations that have signed an FSC trademark licence agreement. For certificate holders, this is in the form FSC® C#####. It is used to identify the organization on the FSC licence holder database and must accompany any use of the FSC trademarks.</p> <p>FSC商標ライセンス番号：FSC商標ライセンス契約に署名した組織に発行される識別番号。認証取得者用はFSC®-C#####の形式である。番号はライセンス取得者データベース上で組織を特定するために使用され、FSC商標を使用する際には常に付記しなければならない。</p> | <p>FSC trademark license code Identification code issued to organizations that have signed an FSC License Agreement. For certificate holders, it is in the form FSC-C#####. It is used to identify the organization on the FSC license holder database and must accompany any use of the FSC trademarks.</p> <p>FSC商標ライセンス番号 FSCライセンス契約に署名した組織に発行される識別番号。認証取得者用はFSC-C#####の形式である。番号はライセンス取得者データベース上で組織を識別するのに使用され、FSC商標を使用する際には常に付記しなければならない。</p> <p>10.8 The trademark symbol shall be chosen for the logo and the initials FSC before the license code in the label, as in Annex 1. ラベル内のロゴおよびライセンス番号の前の略称FSCに使用する商標記号は、附則1に従って選択しなければならない。</p> <p>10.9 The FSC trademark license code is automatically added when the label generator is accessed via log-on and password. FSC商標ライセンス番号は、ラベルジェネレータにパスワードを入力してログオンした時に自動的に付与される。</p> <p>11.4 The trademark symbol shall be chosen for the logo and the initials FSC before the license code in the promotional panel, as in Annex 1. 広告宣伝用マークのロゴおよびライセンス番号の前の略称FSCに使用する商標記号は、附則1に従って選択されなければならない。</p> |
| | <p>FSC trademarks: FSC has several registered trademarks: (a) the FSC logo; (b) the initials 'FSC'; (c) the name 'Forest Stewardship Council'; (d) the 'Forests For All Forever – full' mark; and (e) the 'Forests For All Forever – logo with text' mark.</p> <p>FSC商標：FSCは次の登録商標を所有する：(a) FSCロゴ、(b) 略称「FSC」、(c) 名称「Forest Stewardship Council」、(d) Forest For All Foreverの完全版マークおよび、(e) Forest For All Foreverのロゴとテキスト版マーク。</p> | <p>FSC trademarks FSC has three registered trademarks: a) the FSC “checkmark-and-tree” logo, b) the initials “FSC”, and c) the name “Forest Stewardship Council”.</p> <p>FSC商標 FSCには次の3つの登録商標がある：a) FSC「チェックツリーマーク」ロゴ、b) 略称「FSC」および c) 名称「Forest Stewardship Council」。</p> |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Group entity: The entity that applies for group certification and holds any group certificate that is issued. The group entity may be an individual person, a cooperative body, an association, or other similar legal entity.</p> <p>グループ事業体：グループ認証を申請し、発行されたグループ認証書を保持する事業体。グループ事業体は、個人、協同組合、協会、あるいは同様の法人のいずれでもよい。</p> | <p>Group entity</p> <p>The entity that applies for group certification and holds any group certificate that is issued. The group entity may be an individual person, a cooperative body, an association, or other similar legal entity.</p> <p>グループ事業体</p> <p>グループ認証を申請し、発行されたグループ認証書を保持する事業体。グループ事業体は、個人、協同組合、協会、あるいは同様の法人のいずれでもよい。</p> |
| | <p>Moebius loop: Sign consisting of three arrows forming a loop. The percentage figure indicates the portion of combined post- and pre-consumer reclaimed material used for the product.</p> <p>メビウスループマーク：3つの矢印が輪をなしているマーク。パーセンテージの値は、製品に使用されているポストコンシューマー及びプレコンシューマー回収原材料の合計割合を示している。</p> | |
| | <p>Non-timber forest products: Any forest-based product except wood (timber), including other materials obtained from trees such as resins and leaves, as well as any other plant and animal products. Examples include, but are not limited to, bamboo, seeds, fruits, nuts, honey, palm trees, rubber, cork, ornamental plants, and other products originating from a forest matrix.</p> <p>非木材林産物（NTFP）：木材以外のあらゆる林産物。これには樹木から得られる木材以外の樹脂や葉といったものやその他の植物、動物製品が含まれる。例として竹、種子、果実、木の実、蜂蜜、ヤシの木、ゴム、コルク、観賞植物、その他の森林生態系に由来する林産物が挙げられるが、これらに限定されない。</p> | <p>Non-timber forest products</p> <p>All forest products except timber, including other materials obtained from trees such as resins and leaves, as well as any other plant and animal products.</p> <p>非木材林産物</p> <p>木材を除くすべての林産物であり、木から採取される樹脂や葉などだけでなく、ほかのいかなる動植物製品も含む。</p> |
| | <p>On-product label: Arrangement of required information to make a public FSC claim about the materials used in a product, to be used attached to the product or its packaging.</p> <p>製品用（オンプロダクト）ラベル：製品またはパッケージ上で使用され、製品に使用されている原材料に関するFSC表示を公に行うための必要情報をまとめたもの。</p> | <p>FSC label</p> <p>Graphic design, consisting of the FSC Logo plus other required elements for on product uses of the FSC trademarks. Labels may be included in printed packaging or marking attached or applied to a product, such as tags, stencils, heat brands, retail packaging, protective packaging or plastic wrap. Additional promotional uses of the FSC trademark are not covered by this definition.</p> <p>FSCラベル</p> <p>FSCロゴにその他の必須要素を加えたもので構成される、製品上で使用するためのFSC商標のグラフィックデザイン。ラベルは、</p> |

| | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>タグ、ステンシル(刷込み板)、焼印、小売包装、保護包装、ビニールラップのような印刷されたパッケージや製品に添付あるいは付けられたマークに含むことができる。追加的な広告宣伝目的でのFSC商標の使用には、本定義は適用されない。</p> |
| | <p>Organization: Registered legal entity that has signed an FSC licence agreement and holds a valid FSC chain of custody certificate or a joint FSC forest management and chain of custody certificate, including group entities, members of multi-site, group forest managers, chain of custody certification schemes, and users of project certification.</p> <p>組織：FSCライセンス契約に署名し、有効なFSC CoC認証書あるいはFM/CoC認証書を保持する登記された法人であり、グループ事業体、マルチサイトメンバー、グループ森林管理者及びCoC認証制度およびプロジェクト認証のユーザーを含む。</p> | <p>Organization Registered legal entity that has signed an FSC license agreement and holds a valid FSC chain of custody (CoC) certificate or joint FSC forest management and chain of custody (FM/CoC) certificate, including group entities, members of multi site, group FM and CoC certification schemes and users of project certification.</p> <p>組織 ライセンス契約に署名し、有効なFSC CoC認証書あるいはFM/CoC認証書を保持する登記された法人であり、グループ事業体、マルチサイトのメンバー、FMおよびCoCグループ認証制度およびプロジェクト認証のユーザーを含む。</p> |
| | <p>Post-consumer reclaimed material: Material that is reclaimed from a consumer or commercial product that has been used for its intended purpose by individuals, households, or by commercial, industrial, and institutional facilities in their role as end-users of the product.</p> <p>ポストコンシューマー回収原材料：製品の最終消費者である個人、家庭、または商業施設・産業施設・公益的施設により意図した目的のために使用された商業製品、または消費者から回収された原材料。</p> | <p>Post-consumer reclaimed material Material that is reclaimed from a consumer or commercial product that has been used for its intended purpose by individuals, households or by commercial, industrial and institutional facilities in their role as end-users of the product.</p> <p>ポストコンシューマー回収原材料 製品の最終消費者である個人、家庭、または商業的・産業的・公共的な施設により意図した目的のために使用され、消費者または市販製品から回収された原材料。</p> |
| | <p>Pre-consumer reclaimed material: Material that is reclaimed from a process of secondary manufacture or further downstream industry, in which the material has not been intentionally produced, is unfit for end use, and not capable of being re-used on site in the same manufacturing process that generated it.</p> <p>プレコンシューマー回収原材料：二次加工工程またはそれ以降の川下産業の工程において意図せず生産されたが、最終用途に合わず、生産された製造過程において再利用することができないため、こうした工程から回収された原材料。</p> | <p>Pre-consumer reclaimed material Material that is reclaimed from a process of secondary manufacture or further downstream industry, in which the material has not been intentionally produced, is unfit for end use and not capable of being reused on-site in the same manufacturing process that generated it.</p> <p>プレコンシューマー回収原材料 二次加工工程またはそれ以降の川下産業の工程において意図せず生産されたが、最終用途に合わず、生産された製造過程において再利用することができないため、こうした工程から回収された原材料。</p> |

| | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Product type: For the purposes of these requirements, a list of descriptions of the certified material or content to be used within the on-product label, such as “wood” or “cork”. The list is available in the trademark portal.</p> <p>製品タイプ：本規格要求事項においては、「木材」や「コルク」のように製品用ラベル内で使用される認証原材料名や内容物を表した記述の一覧。一覧は商標ポータルにおいて確認できる。</p> | |
| | <p>Small and community producer: A forest management unit (FMU) or group of FMUs that meet(s) the small and low-intensity managed forest eligibility criteria (FSC-STD-1-003a) and addenda. An FMU must comply with the tenure and management criteria defined in FSC-STD-40-004.</p> <p>小規模及びコミュニティ生産者：小規模・低強度管理森林の適用基準（FSC-STD-01-003a）及び付属文書を満たす森林管理区画や森林管理区画のグループ。森林管理区画は、FSC-STD-40-004において定められている保有権および管理基準を満たさなければならない。</p> | |
| | <p>Trademark portal: The online service for providing the FSC labels and logo to organizations that are entitled to use FSC trademarks.</p> <p>商標ポータル：FSC商標の使用権を与えられた組織のためにFSCラベル及びロゴを提供するオンラインサービス。</p> | <p>Label generator The online service for providing the FSC labels and other logo uses to organizations that are entitled to use FSC trademarks. ラベルジェネレータ FSC商標の使用権を与えられた組織のためにFSCラベルおよびその他のロゴ使用を提供するオンラインサービス。</p> |
| | <p>Trademark use management system: A framework of procedures described in Annex A of this standard, used by a certificate holder to ensure correct use of FSC trademarks.</p> <p>商標管理システム：本規格の附則Aに示されている手順の枠組みであり、FSC商標の正しい使用を保証するために認証取得者が用いる。</p> | |

| | | |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Verbal forms for the expression of provisions 規定を表す言葉の表現形式</p> <p>[Adapted from <i>ISO/IEC Directives Part 2: Rules for the Structure and Drafting of International Standards</i> (2011)]</p> <p>[ISO/IEC ディレクティブ パート 2:国際規格の構成と作成のためのルール (2011) から適応]</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>shall</i> indicates requirements strictly to be followed to conform with the standard. • 「～しなければならない」：規格順守のため厳格に従うべき条項であることを示す。 • <i>should</i> indicates that, among several possibilities, one is recommended as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required. • 「～することが望ましい」：複数の可能性の中から、特に適切であるものを推奨し、その他については特に言及も排除もしない。その特定の行動を好ましいとするものの、必ずしも要求事項ではないことを示す。 • <i>may</i> indicates a course of action permissible within the limits of the document. • 「～してもよい」：文書の制約内で許容された手順を示す。 • <i>can</i> is used for statements of possibility or capability, whether material, physical, or causal. • 「～できる」：具象的、物理的、または因果関係などにより、可能であることや機能があることを示す。 | |
| | | <p>Chain of custody (CoC) The channel through which products are distributed from their origin in the forest to their end-use. 管理の連鎖 (CoC) 製品が由来する森林から最終用途まで流通する経路。</p> |
| | | <p>Group chain of custody certification FSC certification for small businesses. A group is managed by a group entity (individual or organization) which is responsible for trademark use by group members. グループCoC認証</p> |

| | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>小規模事業者用のFSC認証。グループは、グループメンバーの商標使用について責任を負うグループ事業体（個人あるいは組織）によって管理される。</p> |
| | <p>Forest management group certification FSC certification for groups of forest enterprises. 森林管理(FM)グループ認証 森林管理者のグループのためのFSC認証。</p> |
| | <p>Multi-site organization An organization that has an identified central office and a network of at least two sites. Products from these sites or from identified sets of sites covered by a multi-site certificate must be substantially of the same kind, and must be produced or handled according to fundamentally the same methods and procedures. マルチサイト組織 少なくとも2つ以上のサイトによるネットワークと特定された本部を持つ組織。マルチサイト認証の範囲に含まれるこれらのサイトあるいは定められた同業種サイトで生産される製品は、実質的に同様のものでなければならず、基本的に同様の方法および手順に従って生産され、取り扱われていなければならない。</p> |
| | <p>Promotional panel The FSC logo and promotional statement, editable to include the user's license code, in a prescribed layout and with a border. 広告宣伝用マーク FSCロゴと広告宣伝文言。規定のレイアウトおよび枠線内で編集して、ユーザーのライセンス番号を含めることができる。</p> |
| | <p>Product group schedule A list of products or groups of products specified by the organization, which share basic input and output characteristics and thus can be combined for the purpose of FSC chain of custody control, percentage calculations and labeling according to the FSC label categories. 製品グループ一覧表 組織によって定められた製品または製品グループのリストであり、ひとつの製品グループ内のすべての製品は基本的なインプットとアウトプットの特徴を共有する。従ってFSC CoC管理、パーセンテ</p> |

| | | |
|--|--|---------------------------------------------------------|
| | | <p>ーシ計算およびFSCラベル分類に基づいたラベリングの目的においてひとまとまりとすることができる。</p> |
|--|--|---------------------------------------------------------|